

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N° 44/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi4

N° 44/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director4

N° 44/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....4

N° 45/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe kwandika Igazeti ya Leta.....8

N° 45/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing Official Gazette Editor.....8

N° 45/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Editeur du Journal Officiel.....8

N° 46/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ushinzwe "Protocol"12

N° 46/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Protocol Officer.....12

N° 46/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Chargée du Protocole.....12

N° 47/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....16

N° 47/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....16

N° 47/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....16

N° 48/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....20

N° 48/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....20

N° 48/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'une Directrice.....20

N° 49/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi24

N° 49/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....24

N° 49/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....24

N° 50/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umujyanama mu by'Amategeko28

N° 50/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Legal Advisor28

N° 50/03 du 30/04/2014

Arrête du Premier Ministre portant nomination d'un Conseiller Juridique.....28

N° 51/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....32

N° 51/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....32

N° 51/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....32

N°52/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi36

N° 52/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....36

N° 52/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....36

N° 53/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....40

N° 53/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....40

N°53/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....40

N° 54/03 ryo kuwa 30/04/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Umuyobozi.....44

N° 54/03 of 30/04/2014

Prime Minister's Order appointing a Director.....44

N° 54/03 du 30/04/2014

Arrêté du Premier Ministre portant nomination d'un Directeur.....44

B. Amateka ya Minisitiri / Ministerial Orders / Arrêtés Ministériels

N° 52/08.11 ryo kuwa 10/01/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina.....48

N° 52/08.11 of 10/01/2014

Ministerial Order authorising alteration of names.....48

N° 52/08.11 du 10/01/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....48

N° 562/0811 ryo kuwa 15/04/2014

Iteka rya Minisitiri ritanga uburenganzira bwo guhindura amazina52

N° 562/0811 of 15/04/2014

Ministerial Order authorizing change of names52

N° 562/0811 du 15/04/2014

Arrêté Ministériel portant autorisation de changement de noms.....52

C. Imiryango ishingiyeye ku idini/ Religious-Based Organizations / Organisations fondées sur la religion

« LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA »56

UMURYANGO W'ABABIKIRA B'ABASALEZIYANI B'IMITIMA MITAGATIFU /
“CONGRÉGATION DES SOEURS SALÉSIENNES DES SACRÉS-COEURS IN
RWANDA”74

D. Amasosiyete y'Ubucuruzi / Companies / Sociétés Commerciales

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD:

- Procès-verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire, tenue le 22 mars 2014.....96
- Profit & loss A/C FOR THE YEAR ENDED ON DECEMBER 31, 2013.....102
- Statement of financial position as at december 31, 2013.....103

HATTON AND COOKSON RWANDA LTD :

- Procès-verbal de l'Assemblée Générale Ordinaire tenue à Kigali le 22 mars 2014.....106
- Profit & Loss A/C for the year ended on December 31, 2013.....112
- Statement of financial position as at December 31, 2013.....113

E. Guhindura amazina/Alteration of names/Changement de noms

- NTAHONKIRIYE Anastase.....116
- MUGISHA Jacques.....116
- MUTONI Ismail.....116
- NGENDABANYIKA Anthere.....116

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 44/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 44/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 44/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 44/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 44/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 44/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUTABAZI Jean Claude agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ibidukikije n'Amashyamba muri Minisitiri y'Umutungo Kamere.

Mr. MUTABAZI Jean Claude is hereby appointed Director of Environment and Forests Unit in the Ministry of Natural Resources.

Monsieur MUTABAZI Jean Claude est nommé Directeur de l'Unité Environnement et Forêts au Ministère des Ressources Naturelles.

Official Gazette n° 21 of 26/05/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, kuwa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 45/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU USHINZWE KWANDIKA IGAZETI YA LETA
PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF 30/04/2014 APPOINTING OFFICIAL GAZETTE EDITOR
ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°45/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN EDITEUR DU JOURNAL OFFICIEL

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 45/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU USHINZWE KWANDIKA IGAZETI YA LETA **PRIME MINISTER'S ORDER N°45/03 OF 30/04/2014 APPOINTING OFFICIAL GAZETTE EDITOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°45/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN EDEITEUR DU JOURNAL OFFICIEL**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana NIYONZIMA Donatien agizwe Ushinzwe kwandika Igazeti ya Leta muri Serivisi za Minisitiri w'Intebe.

Mr. NIYONZIMA Donatien is hereby appointed Official Gazette Editor in the Office of the Prime Minister.

Monsieur NIYONZIMA Donatien est nommé Editeur du Journal Officiel au sein des Services du Premier Ministre.

Official Gazette n° 21 of 26/05/2014

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirirweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 46/03 PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE 46/03
46/03 RYO KUWA 30/04/2014 OF 30/04/2014 APPOINTING A DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
RISHYIRAHO USHINZWE PROTOCOL OFFICER D'UNE CHARGÉE DU PROTOCOLE
“PROTOCOL”

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 46/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU USHINZWE "PROTOCOL"
PRIME MINISTER'S ORDER N°46/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A PROTOCOL OFFICER
ARRETE DU PREMIER MINISTRE 46/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UNE CHARGÉE DU PROTOCOLE

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in its Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu INGABIRE Valerie agizwe Ushinzwe „*Protocole* „ muri Serivisi za Minisitiri w’Intebe.

Article One: Appointment

Mrs. INGABIRE Valerie is hereby appointed Protocol Officer in the Office of the Prime Minister.

Article premier: Nomination

Madame INGABIRE Valerie est nommée Chargée du Protocole au sein des Services du Premier Ministre.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°47/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03
30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°47/03
DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°47/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU
UMUYOBOZI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°47/03 OF
30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°47/03
DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana HABINSHUTI Philippe agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe guhuza Porogaramu no gucunga Ibiza muri Minisitiri ishinzwe Gucunga Ibiza no Gucyura Impunzi.

Article One: Appointment

Mr. HABINSHUTI Philippe is hereby appointed Disaster Management and Program Coordinator Unit in the Ministry of Disaster Management and Refugees Affairs.

Article premier: Nomination

Monsieur HABINSHUTI Philippe est nommé Directeur de l'Unité chargée de la Coordination de Gestion des Catastrophes et des Programmes au Ministère chargé de la Gestion des Catastrophes et des Affaires des Réfugiés.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Official Gazette n° 21 of 26/05/2014

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°48/03 RYO KUWA 30/04/2014 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR N°48/03 DU 30/04/2014 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UNE DIRECTRICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N°48/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE
N°48/03 RYO KUWA 30/04/2014 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR N°48/03 DU 30/04/2014 PORTANT
RISHYIRAHU UMUYOBOZI NOMINATION D'UNE DIRECTRICE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118 , iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Madamu UMUHIRE Christiane agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Iterambere ry'Umuryango no Kurengera Abana muri Minisiteri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Article One: Appointment

Mrs. UMUHIRE Christiane is hereby appointed Director of Family Promotion and Child Protection Unit in the Ministry of Gender and Family Promotion.

Article premier: Nomination

Madame UMUHIRE Christiane est nommée Directrice de l'Unité chargée de la Promotion de la Famille et Protection de l'Enfant au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe cy'ikurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°49/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 49/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 49/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 49/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 49/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 49/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n° 53bis/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda (NISR) rikanagenda inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 53bis/2013 of 28/06/2013 establishing National Institute of Statistics of Rwanda (NISR) and determining its mission, organisation and functioning, especially in Article 10;

Vu la Loi n° 53bis/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (NISR) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana NDAKIZE RUGAMBWA Michel agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ibarurishamibare mu bijyanye n'ubwiyongere n'imibereho by'abaturage mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Article One: Appointment

Mr. NDAKIZE RUGAMBWA Michel is hereby appointed Director of Demographic and Social Statistics Unit in the National Institute of Statistics of Rwanda.

Article premier: Nomination

Monsieur NDAKIZE RUGAMBWA Michel est nommé Directeur de l'Unité chargée de la Démographie et des Statistiques Sociales à l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 50/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU
UMUJYANAMA MU BY'AMATEGEKO**

**PRIME MINISTER'S ORDER N° 50/03 OF
30/04/2014 APPOINTING A LEGAL
ADVISOR**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 50/03
DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
D'UN CONSEILLER JURIDIQUE**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One : Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

**Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order**

**Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du
présent arrêté**

**Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka**

Article 3 : Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 50/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUJYANAMA MU BY'AMATEGEKO **PRIME MINISTER'S ORDER N° 50/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A LEGAL ADVISOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 50/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN CONSEILLER JURIDIQUE**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana BIZIMANA Jean d'Amour agizwe Umujyanama mu by'amategeko muri Minisitiri y'Uburungirire n'Iterambere ry'Umuryango.

Mr. BIZIMANA Jean d'Amour is hereby appointed Legal Advisor in the Ministry of Gender and Family Promotion.

Monsieur BIZIMANA Jean d'Amour est nommé Conseiller Juridique au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 51/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 51/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 51/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° PRIME MINISTER'S ORDER N° 51/03 ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°
51/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU OF 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR 51/03 DU 30/04/2014 PORTANT
UMUYOBOZI NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Bwana HABYARIMANA Ildephonse agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Imari n'Ubutegetsi muri Minisitiri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Article One: Appointment

Mr. HABYARIMANA Ildephonse is hereby appointed Director of Finance and Administration Unit in the Ministry of Gender and Family Promotion.

Article premier: Nomination

Monsieur HABYARIMANA Ildephonse est nommé Directeur de l'Unité des Finances et Administration au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Official Gazette n° 21 of 26/05/2014

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)
MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 52/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 52/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 52/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article one: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 52/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 52/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 52/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana RURANGWA MAJORO Anselme agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Iterambere ry'Abagore mu Nama y'Igihugu y'Abagore.

Mr. RURANGWA MAJORO Anselme is hereby appointed Director of Women Empowerment Unit in the National Women's Council.

Monsieur RURANGWA MAJORO Anselme est nommé Directeur de l'Unité chargée du Renforcement des Capacités des Femmes au sein du Conseil National des Femmes.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera ku wa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 53/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 53/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 53/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere : Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier : Nomination

Ingingo 2 : Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3 : Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4 : Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 53/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 53/03 OF 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 53/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

inisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo kuwa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'iya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Ashingiye ku Itegeko n°53bis/2013 ryo kuwa 28/06/2013 rishyiraho Ikigo cy'Igihugu cy'Ibarurishamibare mu Rwanda (NISR) rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 10;

Pursuant to Law n° 53bis/2013 of 28/06/2013 establishing National Institute of Statistics of Rwanda (NISR) and determining its mission, organisation and functioning especially in Article 10;

Vu la Loi n° 53bis/2013 du 28/06/2013 portant création de l'Institut National de la Statistique du Rwanda (NISR) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement spécialement en son article 10;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MUNYEMANA Silas agizwe Umuyobozi w'Ishami ry'Ubukungu mu Kigo cy'Igihugu gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Mr. MUNYEMANA Silas is hereby appointed Director of Finance Unit in the National Institute of Statistics of Rwanda.

Monsieur MUNYEMANA Silas est nommé Directeur de l'Unité des Finances à l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 54/03 PRIME MINISTER'S ORDER N° 54/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 54/03
RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHO 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION
UMUYOBOZI D'UN DIRECTEUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 54/03 RYO KUWA 30/04/2014 RISHYIRAHU UMUYOBOZI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 54/03 30/04/2014 APPOINTING A DIRECTOR** **OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 54/03 DU 30/04/2014 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118, iya 119, 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 118, 119, 121 and 201 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 4, iya 6 n'ya 8;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the General Statutes for public service, especially in Articles 4, 6 and 8;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant Statut Général de la Fonction Publique, spécialement en ses articles 4, 6 et 8;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 17/01/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 17/01/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 17/01/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Bwana MURANGIRA Jean Bosco agizwe Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Iterambere ry'Abagore muri Minisitiri y'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango.

Mr. MURANGIRA Jean Bosco is hereby appointed Director of Women Economic Empowerment Unit in the Ministry of Gender and Family Promotion.

Monsieur MURANGIRA Jean Bosco est nommé Directeur de l'Unité chargé du Renforcement des Capacités des Femmes au Ministère du Genre et de la Promotion de la Famille.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 3 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu rishyirwaho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 17/01/2014.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effect as of 17/01/2014.

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 17/01/2014.

Kigali, ku wa 30/04/2014

Kigali, on 30/04/2014

Kigali, le 30/04/2014

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 52/08.11 RYO KUWA 10 JANUARY 2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 52/08.11 OF 10 JANUARY 2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 52/08.11 DU 10 JANUARY 2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article one: Authorisation to alter names

Article premier: Autorisation de changement noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo cy'irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai changement au registre de l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 52/08.11 RYO KUWA 10 JANUARY 2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° 52/08.11 OF 10 JANUARY 2014 AUTHORISING ALTERATION OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N° 52/08.11 DU 10 JANUARY 2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code ,especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku iteka ry Perezida n° 27/01 ryo kuwa 18/07/2004 rigena amwe mu Mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains Arrêté Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo kuwa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n° 097/05 ryo kuwa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amfaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 05/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection ,especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministeriel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prenomains ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **LWAKABAMBA**

On request lodged by Mr **LWAKABAMBA**

Sur requête de Monsieur **LWAKABAMBA**

Stanslaus Bernard ubarizwa mu Kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali;

Stanslaus Bernard domiciled in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City;

Stanslaus Bernard domiciliée dans la Cellule de Niboye, Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura amazina

Article One: Authorisation to alter names

Article premier: Autorisation de changement de noms

Bwana **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** ubarizwa mu Kagari ka Niboye, Umurenge wa Niboye, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** yongerwamo izina rya **Silas** kugira ngo ahinduke **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** domiciled in Niboye Cell, Niboye Sector, Kicukiro District, Kigali City, is hereby authorized to alter the names **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** by adding the name **Silas** to become **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** in the register of civil status containing her birth certificate.

Monsieur **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** domiciliée dans la Cellule de Niboye, Secteur de Niboye, District de Kicukiro, Ville de Kigali, est autorisé à changer les noms de **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** en ajoutant le nom de **Silas** pour devenir **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza amazina mu gitabo cy'Irangamimerere

Article 2: Duration for alteration in the civil registry

Article 2: Délai de changement au register del'état civil

Bwana **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** yemerewe guhinduza amazina ya **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** yongerwamo izina rya **Silas** kugira ngo ahinduke **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** mu gitabo cy'Irangamimere kirimo inyandiko ye y'ivuka, mu gihe cy'amezi atatu uherye ku muni iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** is hereby authorized to alter the name **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** by adding the name **Silas** to become **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** in the civil registry containing her birth certificate within three months from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** est autorisé à changer les noms de **LWAKABAMBA Stanslaus Bernard** en ajoutant le nom de **Silas** pour devenir **Silas Stanslaus Bernard LWAKABAMBA** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance, dans un délai de trois mois à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/01/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/01/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston
Misister of Justice/Attorney General

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/01/2014

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 562/0811 RYO
KUWA 15 MATA 2014 RITANGA
UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA
AMAZINA**

**MINISTERIAL ORDER N° 562/0811 OF 15
APRIL 2014 AUTHORIZING CHANGE OF
NAMES**

**ARRETE MINISTERIEL N° 562/0811 DU 15
AVRIL 2014 PORTANT AUTORISATION DE
CHANGEMENT DE NOMS**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Uburenganzira bwo guhindura
amazina

Article one: Authorization to change names

Article premier : Autorisation de changement de
noms

Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere

Article 2: Duration for changing in the civil
registry

Article 2 : Délai de changement au registre de
l'état civil

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°562/0811 RYO KUWA 15 MATA 2014 RITANGA UBURENGANZIRA BWO GUHINDURA AMAZINA

MINISTERIAL ORDER N° N°562/0811 OF 15 APRIL 2014 AUTHORIZING CHANGE OF NAMES

ARRETE MINISTERIEL N°562/0811 DU 15 AVRIL 2014 PORTANT AUTORISATION DE CHANGEMENT DE NOMS

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

The Minister of Justice/Attorney General

Le Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

Ashingiye ku Itageko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120 et 121;

Ashingiye ku Itageko n° 42/1988 ryo kuwa 27 Ukwakira 1988 rishyiraho Interuro y'Ibanze n'Igitabo cya Mbere cy'Urwunge rw'Amategeko Mbenezamubano, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 65 kugeza ku ya 71;

Pursuant to Law n° 42/1988 of 27 October 1988, establishing the Preliminary Title and Volume One of the Civil Code, especially in Articles 65 to 71;

Vu la Loi n° 42/1988 du 27 octobre 1988 instituant le Titre Préliminaire et le Livre Premier du Code Civil, spécialement en ses articles de 65 à 71;

Ashingiye ku Iteka rya Perezida n° 27/01 ryo ku wa 18/07/2004 rigena amwe mu mateka y'Abaminisitiri yemezwa atanyuze mu Nama y'Abaminisitiri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Presidential Order n° 27/01 of 18/07/2004, determining certain Ministerial Orders which are adopted without consideration by the Cabinet, especially in Article One;

Vu l'Arrêté Présidentiel n° 27/01 du 18/07/2004 déterminant certains arrêtés Ministériels qui ne sont pas adoptés par le Conseil des Ministres, spécialement en son article premier;

Amaze kubona Iteka rya Minisitiri n° 019/17 ryo ku wa 05/12/2001 rihindura Iteka rya Minisitiri n°097/05 ryo ku wa 25/03/1992 rishyiraho umubare w'amafaranga atangwa n'abashaka guhindura amazina yabo n'uburyo yakirwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere;

Pursuant to the Ministerial Order n° 019/17 of 5/12/2001, modifying Ministerial Order n° 097/05 of 25/03/1992, establishing the amount of fees to be paid for altering names and modalities for their collection, especially in Article One;

Considérant l'Arrêté Ministériel n° 019/17 du 05/12/2001 modifiant l'Arrêté Ministériel n° 097/05 du 25/03/1992 portant fixation du montant des frais relatifs au changement de noms ou prénoms ainsi que les modalités de leur perception, spécialement en son article premier;

Abisabwe na Bwana **HABIYAKARE Alexandre** ubarizwa mu Kagari ka Rugenge, Umurenge wa

On request lodged by Mr. **HABIYAKARE**

Sur requête de Monsieur **HABIYAKARE Alexandre** ayant élu domicile à Rugenge, Secteur de

Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali;

Alexandre domiciled in Rugenge Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City;

Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

**Ingingo ya mbere: Uburenganzira
bwo guhindura amazina**

Article One: Authorization to change names

**Article premier: Autorisation de changement
de noms**

Bwana **HABIYAKARE Alexandre** ubarizwa mu Kagari ka Rugenge, Umurenge wa Muhima, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali, ahawe uburenganzira bwo guhindura amazina ya **HABIYAKARE Alexandre** agahinduka **HABIYAKARE Abeid** mu gitabo cy'Irangamimerere kirimo inyandiko ye y'ivuka.

Mr. **HABIYAKARE Alexandre** domiciled in Rugenge Cell, Muhima Sector, Nyarugenge District, Kigali City, is hereby authorized to change the names **HABIYAKARE Alexandre** to become **HABIYAKARE Abeid** in the register of civil status containing his birth certificate.

Monsieur **HABIYAKARE Alexandre** ayant élu domicile à Rugenge, Secteur de Muhima, District de Nyarugenge, Ville de Kigali, est autorisé à changer les noms de **HABIYAKARE Alexandre** pour les remplacer par ceux de **HABIYAKARE Abeid** dans le registre de l'état civil contenant son acte de naissance.

**Ingingo ya 2: Igihe cyo guhinduza mu gitabo
cy'irangamimerere**

**Article 2: Duration for changing in the civil
registry**

**Article 2: Délai de changement au registre de
l'état civil**

Bwana **HABIYAKARE Alexandre** yemerewe guhindura amazina ya **HABIYAKARE Alexandre** agahinduka **HABIYAKARE Abeid** Mu gitabo cy'Irangamimerere mu gihe cy'amezi atatu (3) uhareye ku muni iri teka ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Mr. **HABIYAKARE Alexandre** is hereby authorized to change the names **HABIYAKARE Alexandre** to become **HABIYAKARE Abeid** in the civil registry containing his birth certificate within three months (3) commencing from the date of publication of this Order in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Monsieur **HABIYAKARE Alexandre** est autorisé à changer les noms de **HABIYAKARE Alexandre** pour les remplacer par ceux de **HABIYAKARE Abeid** dans un délai de trois mois (3) à partir de la publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3 : Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 21 of 26/05/2014

Kigali, ku wa 15 Mata 2014

Kigali, on 15 April, 2014

Fait à Kigali, le 15 Avril 2014

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera /Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika**

Seen and sealed with the Seal of the Republic

Vu et scellé du Sceau de la République

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**AMATEGEKO SHINGIRO Y'UMURYANGO
NYARWANDA USHINGIYE KU IDINI
« LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE
AU RWANDA »**

Hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Imiryango nyarwanda ishingiyeye ku idini, umuryango witwa “ **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA, L.L.B.R** mu magambo ahinnye”, uvuguruye mategeko shingiro yawo mu rwego rwo guhuza imikorere yawo n'iri tegeko rishya.

INTERURO YA MBERE:

**IZINA RY'UMURYANGO, INTEGO,
IBIKORWA, IGIHE UZAMARA, ICYICARO
CYAWO N'AHU UZAKORERA**

Ingingo ya mbere: Izina

Ababyiyemeje, bashyizeho umuryango Nyarwanda utari uwa Leta witwa « **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA** » ntabwo ari itorero cyangwa idini, ahubwo ni umuryango wa Gikristo ukorana n'amatorero yose ya Gikristo.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Icyicaro cy'Umuryango gishyizwe mu Murenge wa Kacyiru, akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali.

**CONSTITUTION OF A NATIONAL
RELIGIOUS-BASED ORGANISATION
« LIGUE POUR LA LECTURE DE LA
BIBLE AU RWANDA »**

Pursuant to the Rwandan Law n° 06/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national religious-based organisations, an organisation **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA**, abbreviated as **L.L.B.R**, amends his statutes in order to join his Organization to this new law.

TITLE ONE:

**NAME, MISSION, ACTIVITIES,
DURATION, HEAD OFFICE AND AREA OF
ACTIVITIES**

Article One: Name

The undersigned people convene to create a national non-governmental organisation named « **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA** ». it is neither a church nor a cult religion, but an interconfessional Christian organization.

Article 2: Head Office

The registered office of the organisation is located at Kacyiru Sector, Gasabo District, Kigali City.

**STATUTS DE L'ORGANISATION
NATIONALE FONDEE SUR LA RELIGION
« LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE
AU RWANDA »**

Conformément à la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations nationales fondées sur la Religion, une organisation dénommée : **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA, L.L.B.R** en sigle, modifie son Statut dans le but de faire joindre son Ordre aux Prévisions de cette nouvelle loi.

TITRE PREMIER :

**DENOMINATION, MISSION, ACTIVITES,
DUREE, SIEGE ET REGION D'ACTIVITES
DE L'ORGANISATION**

Article premier : Dénomination

Les gens soussignés, se sont réunis afin de créer une organisation nationale non gouvernementale dénommée « **LIGUE POUR LA LECTURE DE LA BIBLE AU RWANDA** » elle n'est ni une Eglise, ni un secte religieux, mais une organisation Chrétienne interconfessionnelle.

Article 2: Le siège

Le siège de l'Organisation est établi dans le Secteur de Kacyiru, District de Gasabo, Ville de Kigali.

Icyicaro gishobora kwimurirwa ahandi mu Rwanda byemejwe n'inteko rusange.

It may however be shifted to another place in Rwanda on decision of the General Assembly.

Il peut être transféré ailleurs au Rwanda sur décision de l'Assemblée Générale

Ingingo ya 3: Aho Umuryango ukorera n'igihe uzamara

Article 3: Scope of activities and duration of organization

Article 3 : Région d'activités et la Durée de l'organisation

Umuryango ukorera imirimo yawo hose mu gihugu cy'u Rwanda, igihe uzamara ntikigenwe.

The Organisation shall carry out its activities in the entire Rwandan territory, the duration is unspecified

L'Organisation exercera ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda, sa durée est indéterminée.

Ingingo ya 4: Intego z'umuryango

Article 4: Missions

Article 4 : Missions

Umuryango ugamije :

-Gukorana n'amadini yemera Kristo. Si idini ahubwo wunganira amadini yose yizera Kristo mu murimo wayo wo kuvuga ubutumwa bwiza.

The Mission of Organisation:

-Collaborate with the Christian church. It Is not a church but assist all the Christians church in their activity of preaching the good news of God.

Mission de l'organisation est de:

- Collaborer avec les églises chrétiennes. Ce n'est pas une église, mais aide toute l'Eglise chrétienne dans leur activité de prêcher la bonne nouvelle de Dieu.

-Gukundisha abantu b'ingeri zose gusomana Bibiliya ubushishozi, buri wese ashishikarizwa guhinduka umuyobohe nyakuri wa Kristo no kuba ingirakamaro mu rugo rwe, mu itorero rye, mu murimo we, mu gihugu; kandi hatezwa imbere ibikorwa bizamura imibereho n'ubukungu by'abaturage.

-Promote thoughtful reading of the Bible among all age groups by encouraging each one to become a disciple of Christ and living up to its responsibilities to his family, his church, in his work, in his social environment, and also promote socio-economic activities in favor of the population.

-promouvoir une lecture réfléchie de la Bible parmi toutes les classes d'âge en encourageant chacun d'eux à devenir un disciple vivant du Christ et à prendre ses responsabilités dans sa famille, dans son église, dans son travail, dans son milieu social; ainsi que promouvoir des activités socio-économiques en faveur de la population.

Ingingo ya 5: Ibikorwa

Article 5: Activities

Article 5 : Activités

- Gutegura ibiterane n'amahugurwa ku ingeri zose z'abakristo;
- Gutegura imfashanyigisho zifasha gusoma, kumva no kwiga ibyanditswe byera;
- Gushishikariza abakirisitu gusoma

- Organize Bible camps, retreats and trainings for Christians of all ages;
- Preparation of teaching materials for reading, understanding and `holy scripture study;
- Sensitize Christians to read and study the

- Organiser les camps bibliques, retraites et formation des chrétiens de tous les âges ;
- Préparation des matériels didactiques de la lecture, compréhension et l'étude des écritures Saintes;
- Sensibiliser les chrétiens à Lire et étudier la Bibles et autres œuvres, leur facilitant de

- Bibiliya n'ibindi bitabo bifasha kumenya Bibiliya neza;
- Kwamamaza ibitabo bya gikristo;
 - Gukora ibikorwa byo gufasha no guteza imbere imibereho myiza.

- Bible and other books, facilitating their understanding of the Bible;
- To promote the Christian books;
 - To engage in charitable and social development activities.

- mieux comprendre la Bible;
- Faire la promotion des livres chrétiennes;
 - Faire des activités charitables et de développement social.

INTERURO YA II

TITLE II

TITRE II

ABANYAMURYANGO

MEMBERS

DES MEMBRES

Ingingo ya 6: Inzego z'Abanyamuryango

Article 6: Types of the members

Article 6 : Catégories des membres

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abanyamuryango bawinjiyemo n'ab'icyubahiro.

The organisation is composed of founder, adherent and honorary members.

L'organisation se compose des membres effectifs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Abanyamuryango bawushinze ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

The founder members are the ones who have signed these statutes.

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abakristo, babisaba kandi bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange.

The adhered members are Christians, upon request and after having subscribed to these statutes are approved by the General Assembly.

Sont membres adhérents des chrétiens qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale.

Abashinze Umuryango n'abawinjiramo ni bo banyamuryango nyakuri.

The founder members and adherent members form the effective members of the organization.

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'Organisation.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango babisabye cyangwa se babisabwe, bemerwa n'inteko rusange kubera inkunga y'ibitekerezo cyangwa iy'ibintu bifatika bateye Umuryango mu bikorwa byawo.

Honorary members are individual persons or legal entities who have applied for it or those to whom it was sought, approved by the General Assembly considering their support both morally and materially in the activities of the Organisation.

Les membres d'honneur sont ceux qui l'ont demandé ou ceux à qui il l'a été sollicité, et qui sont agréés par l'Assemblée générale compte tenu leur soutien moral ou matériel aux activités de l'Organisation.

Ingingo ya 7: Ukwinjira mu Umuryango

Abashaka kwinjira mu umuryango bandikira umunyamabanga mukuru, bakemezwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8: Gutakaza kuba umunyamuryango

Umuntu atakaza kuba umunyamuryango iyo:

1. Yapfuye
2. Yasezeye ku bushake
3. Yirukanywe

**INTERURO YA III:
UMUTUNGO W'UMURYANGO**

Ingingo ya 9: Aho umutungo uturuka

Umutungo w'Umuryango uturuka:

- Ku misanzu ihoraho y'abanyamuryango;
- Ku mpano, imfashanyo n'indagano;
- Ku mutungo Umuryango uvana mu bikorwa binyuranye bijyanye n'intego yawo.

Ingingo ya 10: Uko umutungo ukoreshwa

Umutungo w'Umuryango ukoreshwa gusa ku bikorwa bijyanye no kurangiza inshingano zawo.

Article 7: Membership to the Organisation

Those who want to join the organisation introduce their written request to the General Secretary, and are approved by the General Assembly.

Article 8: Cease of membership

The loss of membership is caused by:

1. Death
2. Voluntary resignation
3. Exclusion

**TITRE III :
THE PATRIMONY OF THE
ORGANISATION**

Article 9: The origin

The patrimony of the Organisation is comprised of:

- The periodic contributions of members;
- The donations, legacies and subsidies;
- Incomes generated from various activities responding to the objectives of the organisation.

Article 10: Use of the resources

The patrimony of the Organisation is only used in the activities helping the organisation to achieve its mission.

Article 7: Adhésion à l'Organisation

Ceux qui veulent adhérer à l'Organisation adressent leur demande écrite au Secrétaire Général, et approuvée par l'Assemblée Générale.

Article 8: Perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd en cas de :

1. Décès
2. La démission volontaire
3. L'exclusion

**TITRE III :
DU PATRIMOINE DE L'ORGANISATION**

Article 9: Origines

Les ressources de l'Organisation sont constituées par:

- Les cotisations périodiques des membres;
- les dons, legs et subvention diverses ;
- Les revenus provenant de différentes activités rentrant dans l'objectif de l'organisation.

Article 10: Utilisation des ressources

Les ressources de l'Organisation sont uniquement utilisées dans les activités visant l'accomplissement de sa mission.

Nta na rimwe ushobora kugabanywa abanyamuryango.

It cannot at all, be shared between the members.

Elle ne peut, en aucun cas, être partagée entre les membres.

INTERURO YA IV

TITRE IV

TITRE IV

INZEGO Z'UMURYANGO, INSHINGANO N'IMIKORERE YAZO

ORGANS OF THE ORGANISATION, THEIR COMPETENCIES AND THEIR FUNCTIONING

DES ORGANES DE L'ORGANISATION, LEURS COMPETENCES ET LEUR FONCTIONNEMENT

Ingingo ya 11: Inzego

Article 11: Organs

Article 11 : Organes

Inzego z'Umuryango ni:

- Inteko Rusange
- Komite Nyobozi
- Komite y'ubugenzuzi bw'umutungo
- Akanama nkemurampaka
- Ubunyamabanga bukuru
- Komite z'Uturere

The organs of organisation are:

- The General Assembly
- The Executive committee
- The committee of statutory auditors.
- Conflict resolution commission
- General Secretariat
- Local Committees.

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Comité exécutif
- Le comité des commissaires au compte
- Commission de résolution des conflits.
- le Secrétariat Général
- les Comités Locaux

Hashobora gushyirwaho n'izindi nzego byemejwe n'Inteko Rusange.

Other organs can be established when decided by the General Assembly.

D'autres organes peuvent être institués sur décision de l'Assemblée Générale.

IGIKA CYA MBERE: INTEKO RUSANGE

SECTION ONE: THE GENERAL ASSEMBLY

SECTION PREMIERE : DE L'ASSEMBLEE GENERALE

Ingingo ya 12: Abayigize

Article 12: Composition

Article 12 : Composition

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango.

Igizwe n'abagize Komite Nyobozi mu rwego rw'igihugu, n'Intumwa 2 za buri Komite y'Akarere, ari bo Umuyobozi n'Umuyobozi wungirije ba Komite y'Akarere, cyangwa

The General Assembly is the supreme organ of the Organisation. It is composed of members of the Executive Committee and two delegates from each Local Committee, who shall be the President and Vice-President. In case of absence, they may be replaced by others with power of attorney signed by the Chairman of the Local Committee

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation.

Elle est composée des membres du Comité Exécutif et de 2 délégués de chaque Comité Local, qui sont le Président et le Vice-Président. En cas d'absence, ils peuvent être remplacés par d'autres

abasimbura bitwaje inyandiko ibibemerera yanditswe n'Umuyobozi wa Komite y'Akarere.

or his substitute.

membres portant procuration signé par le Président du comité Local ou son remplaçant.

Abanyamuryango b'icyubahiro bashobora gutumirwa mu nama, bagatanga ibitekerezo, ariko ntibashobora gutora cyangwa se gutorwa.

The honorary members can attend the meeting of the Organisation and express opinions, but they have no right to vote or to be voted.

Les membres d'honneur peuvent participer aux réunions de l'Organisation et donner des avis, mais ne peuvent pas élire ou être élus.

Ingingo ya 13: Inshingano

. Ishinzwe ibi bikurikira:

- Kwemeza no guhindura amategeko agenga Umuryango n'amategeko ngengamikorere yawo;
- Gutora no kvanaho abagize Komite Nyobozi, Komite y'ubugenzuzi, na Komite yo gukemura amakimbirane;
- Gutora no kvanaho Umuvugizi w'Umuryango n'abavugizi bungirije;
- Kwemeza Ishyirwaho n'ivanwaho ry'Umunyamabanga Mukuru bisabwe na Komite Nyobozi;
- kwemeza ibyo Umuryango uzakora no gusuzuma uko byashyizwe mu bikorwa;
- kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
- kwemeza imicungire y'imari ;
- kwemera impano n'imirage;
- Kugena umusanzu fatizo w'abanyamuryango wa buri mwaka;
- kwemeza icyerekezo na gahunda rusange y'Umuryango;

Article 13: Competencies

It has the following mandate:

- Adopt and modify statutes and internal regulations of the organization;
- elect and dismiss members of the Executive Committee, the Committee of Auditors and the Committee of conflict resolution;
- Appoint and dismiss legal representatives and their Deputies.
- confirm the recruitment and dismissal of the Secretary General on the request of the Executive Committee;
- to state the organization's activities;
- to admit, to suspend and to exclude members;
- to approve the yearly accounts;
- to accept grants and inheritance;
- determine the annual membership fees
- determine and approve the strategic direction of the Organization

Article 13 : Compétences

Elle exerce les attributions suivantes :

- adopter et modifier des statuts et du règlement d'ordre intérieur ;
- élire et révoquer les membres du Comité Exécutif, du Comité des Auditeurs et du Comité de résolution des conflits;
- élire et révoquer les représentants légaux et les représentants légaux suppléants;
- confirmer le recrutement et le renvoi du Secrétaire Général sur demande du Comité Exécutif;
- déterminer les activités de l'Organisation et s'assurer de leur exécution;
- admettre, suspendre ou exclure un membre;
- approuver les comptes annuels;
- accepter les dons et legs;
- fixer les cotisations annuelles des membres ;
- déterminer et approuver l'orientation stratégique de l'Organisation;

- Gufata icyemezo cyo gusesa Umuryango.

- decide on the dissolution of the organization

- décider de la dissolution de l'Organisation et de l'affectation de son patrimoine

Ingingo ya 14: Itumizwa ry'Inteko Rusange

Article 14: Calling on the General Assembly

Article 14 : Convocation de l'Assemblée Générale

Inteko rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi. Iyo adahari bikorwa na Visi Perezida wa mbere, yaba adahari bigakorwa na Visi Perezida wa kabiri. Iyo bombi badahari cyangwa banze kuyitumiza bigakorwa na 1/3 cy'abanyamuryango nyirizina ari nabo bitoramo uyiyobora.

The General assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Committee. In case of his absence it is convened by the first Deputy, in case of his absence by the second Deputy. In case of simultaneous absence of both Chairperson and his Deputies or in case of refusal, the General Assembly is summoned by 1/3 of the effective members, who elects among itself the chairperson of the session.

L'Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Président du Comité Exécutif. En cas d'empêchement elle est convoquée par le premier Vice-président, en cas de son absence par le deuxième Vice-président. En cas d'absence simultanée du Président et des Vice Présidents ou en cas de refus, l'Assemblée Générale est convoquée par 1/3 des membres effectifs qui élit en son sein le Président de la session.

Ingingo ya 15: Umubare wa ngombwa mu nama z'Inteko Rusange

Article 15: Quorum of the meetings of the General Assembly

Article 15 : Quorum des réunions de l'Assemblée Générale

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by'abanyamuryango nyirizina bahari.

The General assembly meets and makes valuable deliberations when at least 2/3 of effective members are present.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les 2/3 au moins des membres effectifs sont présents.

Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi 15 ikurikiyeho, maze Inteko igaterana ikanafata ibyemezo bifite agaciro, uko umubare w'abaje waba ungana kose.

If this quorum is not reached, a second meeting is convened within next 15 days, and the Assembly meets and makes valuable decisions whatever is the number of the participants.

Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de 15 jours suivants, et l'Assemblée siège et délibère valablement sur le même ordre du jour quel que soit le nombre des participants.

Ingingo ya 16: Igihe Inteko Rusange Iteranira

Article 16: Sessions of the General Assembly

Article 16 : Sessions de l'Assemblée Générale

Inteko rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.
Ishobora guterana mu buryo budasanzwe igihe

The General Assembly shall meet in ordinary session once a year.
It can meet in extraordinary sessions as often as of

L'Assemblée générale se réunit en session ordinaire une fois par an.
Elle peut se réunir en sessions extraordinaires

cyose bibaye ngombwa.

Umunyamabanga Mukuru ashyikiriza abayigize inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibygwa, itariki, isaha n'ahantu inama izabera, nibura mbere y'iminsi 30.

Ingingo ya 17: Ubwiganze mu ifatwa ry'ibyemezo

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigenga imiryango ishingiyeye ku idini kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

IGIKA CYA 2: KOMITE NYOBOZI

Ingingo ya 18: Abayigize

Komite Nyobozi y'Umuryango igizwe na:

-Perezida : umuvugizi w'umuryango;

-Visi Perezida : umuvugizi w'umuryango wa mbere wungirije;

-Umunyamabanga Mukuru: umuvugizi wa kabiri wungirije.

-Umubitsi

-Umwanditsi

need.

Invitations containing the agenda, date, time and place, are given to the members by the General Secretary at least 30 days before the meeting..

Article 17: Majority in the decisions taking

Except for the expressly statutory cases relative to religious-based organizations and by the present statutes, the decisions of the General Assembly are taken on the absolute majority of the votes.

In case of equal votes, the President has the casting vote.

SECTION 2: THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 18: Composition

The Executive committee of the organisation includes:

-The President: Legal Representative of the Organisation,

-The Vice-President: the first Deputy Legal Representative of the Organisation,

-The General Secretary : the second Deputy Legal Representative of the Organisation

-The Treasurer.

-The Secretary

autant de fois que de besoin.

Les invitations contenant l'ordre du jour, la date, l'heure et le lieu, sont remises aux membres par le Secrétaire Général au moins 30 jours avant la réunion.

Article 17 : Majorité dans la prise de décisions

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

SECTION 2 : DU COMITE EXECUTIF

Article 18: Composition

Le Comité Exécutif de l'Organisation comprend :

-Le Président: Représentant Légal de l'Organisation,

-Le Vice-président: le Premier Représentant Légal suppléant de l'Organisation,

-Le Secrétaire General : le deuxième Représentant Légal suppléant de l'organisation,

-Le Trésorier.

-Secrétaire

-Abajyanama bane.

Kugirango umuntu ahagararire Umuryango imbere yamategeko agomba kuba:

- Ari inyagamugayo;
- Afite imyaka y'ukure;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
- Atarakatiwe kuburyo busubirwaho igihano cy'iremezo k'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurwabusembwa.

Ingingo ya 19: Uko abagize Komite Nyobozi batorwa

Komite nyobozi itorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye. Abagize Komite Nyobozi batorerwa igihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Ingingo ya 20

Komite nyobozi ifite inshingano zikurikira:

- gushyira mu bikorwa imyanzuro, n'ibyemezo by'Inteko Rusange.
- Gukurikirana ubuzima bwa buri muni bw'Umuryango.
- Gutegura raporo y'umwaka;
- Gutegura ingengo y'imari y'agateganyo izashyikirizwa inteko rusange,
- Gutegura amategeko ngengamikorere n'

-Four advisors

To be a legal representative of an Organisation you must:

- Be a person of integrity;
- Having a maturity age;
- Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;
- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation.

Article 19: Elections of the members of the Executive committee

The Executive Committee is elected by the General assembly on the absolute. Members of the Executive committee are elected for a mandate of three year renewable.

Article 20 :

The Executive Committee has the following duties:

- Implementing decisions and recommendations of the General Assembly,
- The daily management of the organisation;
- Compiling the annual reports,
- Preparing budget estimated to be submitted to the General Assembly,
- Preparing changes on the Constitution and

-Quatre conseillers

Pour être représentant légal d'une Organisation , on doit:

- être une personne intègre ;
- avoir atteint l'âge de la majorité ;
- N'avoir pas été condamné pour crime du génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation.

Article 19: Elections des membres du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif est élu par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix. Les membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 20 :

Le Comité exécutif a les fonctions suivantes:

- Mettre en œuvre les décisions et recommandations de l'Assemblée générale,
- La gestion journalière de l'organisation,
- La compilation des rapports annuels,
- Préparation du budget prévisionnel qui sera soumis à l'Assemblée générale,
- Préparation des modifications à la

ihindurwa ry'amategeko ngenga y'umuryango, ikayashyikiriza inteko rusange ngo iyemeze;

- Gutegura Inteko Rusange;
- Gushaka amasezerano y'imikoranire n'abafatanyabikorwa, n'inkunga;
- Gushyiraho, no gusezerera abakozi b'umuryango;

the internal rules and regulations and presenting them to the General Assembly for approval and adoption,

- Preparing the sessions of the general meeting,
- Negotiating cooperation agreements with partners and fundraising,
- Recruiting, appointing and sacking staff of the organisation

Constitution et les règles et règlements internes et de les présenter à l'Assemblée générale pour approbation et adoption,

- Préparation des sessions de l'assemblée générale,
- La négociation d'accords de coopération avec des partenaires et de financement,
- Le recrutement, la nomination et limogeage du personnel de l'organisation

Ingingo ya 21: Inama n'Umubare wa ngombwa mu nama za Komite Nyobozi

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida, bitashoboka, bigakorwa na Visi-Perezida wa mbere.

Komite Nyobozi iterana kandi igafata ibyemezo mu buryo bwemewe iyo nibura 2/3 by'abayigize bahari.

Ingingo ya 22: Ubwiganze mu ifatwa ry'ibyemezo

Ibyemezo bya Komite Nyobozi bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi.

Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Article 21: Meetings and Quorum meetings of the Executive committee

The Executive Committee shall meet as often as necessary, but must be once per quarter, convened under the leadership of its Chairman or, the First Vice-President in the case of impossibility to the president.

The Executive committee sits and deliberates validly when 2/3 at least of its members are presents.

Article 22: Majority in the decision-making

The decisions of the Executive committee are taken in the absolute majority of the votes.

In case of equal votes, the President has the casting vote.

Article 21 : Réunions Quorum des réunions du Comité Exécutif

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction de son Président ou le cas échéant, du premier Vice-président.

Le Comité Exécutif siège et délibère valablement lorsque les 2/3 au moins de ses membres sont présents.

Article 22: Majorité dans la prise de décisions

Les décisions du Comité Exécutif sont prises à la majorité absolue des voix.

En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

IGIKA CYA 3: UBUNYAMABANGA BUKURU

Ingingo ya 23

Ubunyamabanga Bukuru bugizwe na:

- Umunyamabanga Mukuru ari we Muyobozi ushinzwe imirimo ya buri muni y'Umuryango. Imirimo ashinzwe igenwa mu mategeko ngengamikorere y'Umuryango. Ni we muhuza w'inzego z'Umuryango n'inzego z'imirimo.
- Abayobozi b'Imirimo n'abandi bakozi bese bahoraho.

IGIKA CYA 4 : KOMITE Z'UTURERE

Ingingo ya 24 :

Komite y'Akarere ni urwego rw'ibanze rw'Umuryango rugizwe nibura n'abantu 20. Iyoborwa na Perezida, Visi-Perezida, Umunyamabanga, Umubitsi na Omoniye, bese batorwa na bagenzi babo mu gihe cy'imyaka itatu gishobora kongerwa.

Ingingo ya 25:

Inteko Rusange ya Komite y'Akarere iterana kabiri mu mwaka n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida

SECTION 3: GENERAL SECRETARIAT

Article 23:

The General Secretariat is composed of:

- The Secretary General who is responsible for the coordination of all daily activities of the Organization. His main functions are defined in the internal regulations of the Organization. It acts as a liaison between the senior and technical and administrative services of the Organization.
- The staff and other members of staff.

SECTION 4: LOCAL COMMITTEES

Article 24 :

The local committee is a basic entity of the Organization of at least twenty people each one. It is headed by a President, a Vice President, a Secretary, a Treasurer and a chaplain, all elected by their peers for a period of three years renewable.

Article 25 :

The General Assembly of the local committee meets twice a year and whenever necessary convened under the leadership of its Chairman or,

SECTION 3 : SECRETARIAT GENERAL

Article 23:

Le Secrétariat Général est composé:

- du Secrétaire Général qui est chargé de la coordination de toutes les activités quotidiennes de l'Organisation. Ces principales attributions sont définies dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation. Il sert de liaison entre les échelons supérieurs et les services techniques et administratifs de l'Organisation.
- du personnel cadre et d'autres membres du personnel permanent.

SECTION 4 : LES COMITES LOCAUX

Article 24 :

Le comité local est une entité de base de l'Organisation composée de vingt personnes chacun au moins. Il est dirigé par un Président, un Vice-Président, un Secrétaire, un Trésorier et un Aumônier, tous élus par leurs pairs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Article 25 :

L'Assemblée Générale du comité local se réunit deux fois par an et chaque fois que de besoin, sur convocation et sous la direction de son Président,

wayo, cyangwa Visi-Perezida. Iterana ku buryo bwemewe iyo hari 2/3 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi. Inyandikomvugo z'inama zakozwe zohererezwa Ubunyamabanga bukuru bw'Umuryango.

Ingingo ya 26:

Komite y'Akarere ishinze gushaka abanyamuryango bashya, guteza imbere isomwa rya Bibiliya n'ibindi bikorwa by'Umuryango.

IGIKA CYA 5: ABAGENZUZI B'UMUTUNGO

Ingingo ya 27: Itorwa n'inshingano

Inteko Rusange yitoramo abagenzuzi batatu b'umutungo batatu. Batorerwa igihe cy'inyaka ibiri, gishobora kongerwa inshuro ebyiri gusa zikurikirana.

Nyuma yo gutorwa bitoramo Umuyobozi, umwungirije n'Umwanditsi Bashinzwe kureba uko umutungo w'Umuryango ukoresheya no kubimenyesha Inteko Rusange.

Ingingo ya 28: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane

Impaka zose zavuka hagati y'abanyamuryango cyangwa hagati y'Inzego z'Umuryango zizakemurwa mu bwumvikane n'Inteko y'abantu

where appropriate, the Vice-President. He sits properly when 2/3 of the members are present. Decisions are taken by majority vote. Minutes of the meetings are sent to the General Secretariat.

Article 26:

The local committee is responsible for recruiting new members; promote Bible reading and other activities of the Organization.

SECTION 5: AUDITORS

Article 27: Election and competence

The General Assembly chooses within it three internal auditors. They are elected for a mandate of two years, which could be renewed only twice successively.

After their election, they choose between them the President, his vice president and the Secretary. They are in charge of controlling the management of the properties of the Organisation and of making the report to the General Assembly.

Article 28: Conflict Resolution

Any litigation which would intervene between the organisation members or between the organs of this organisation will be regulated friendly, with a

ou le cas échéant, du Vice-Président. Il siège valablement lorsque les 2/3 des membres sont présents. Ses décisions sont prises à la majorité des voix. Les procès verbaux des réunions sont transmis au Secrétariat Général.

Article 26:

Le comité local est chargé de recruter de nouveaux membres, promouvoir la lecture de la Bible et d'autres activités de l'Organisation.

SECTION 5: DES COMMISSAIRES AU COMPTE

Article 27: Election et compétence

L'Assemblée Générale choisit en son sein trois commissaires aux comptes. Ils sont élus pour un mandat de deux ans, ne pouvant être renouvelé que deux fois successives.

Après leur élection, ils choisissent entre eux le Président, son Vice et le Secrétaire. Ils sont chargés de contrôler la gestion du patrimoine de l'Organisation et d'en faire le rapport à l'Assemblée Générale.

Article 28: Résolution des conflits

Tout litige qui interviendrait entre les membres ou entre les organes de l'organisation sera réglé à l'amiable par le comité de cinq personnes, élus par

batanu batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri mu gihe cya manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa.

committee of five persons, elected by General Assembly among effective members of the Organisation for a renewable term of 3 years.

l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs pour un mandat de trois ans renouvelable.

Iyo ubwumvikane bunaniranye ibibazo bishyikirizwa Inkiko z'u Rwanda zibifiteye ububasha.

If a compromise cannot be found, they will refer to the qualified legal authorities of Rwanda.

Si un compromis ne peut être trouvé, ils se référeront aux instances juridiques compétentes du Rwanda.

Nyuma yo gutorwa, abatowe bitoramo Umuyobozi, Umwungirije, n'Umwanditsi.

After being elected they select among of themselves the President, Vice President and the Secretary.

Après avoir être élus, ils choisissent entre eux le Président, son Vice-président et le Secrétaire

**INTERURO YA V:
IHINDURWA RY'AMATEGEKO SHINGIRO
N'ISESWA RY'UMURYANGO**

**TITLE V:
MODIFICATION OF THE CONSTITUTION
AND THE DISSOLUTION OF THE
ORGANISATION**

**TITRE V :
DE LA MODIFICATION DES STATUTS ET DE
LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION**

**Ingingo ya 29: Ihindurwa ry'amategeko
shingiro**

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'abayigize.

Article 29: Modification of the statutes

The present statutes can be amended on the decision of the General Assembly on absolute majority for his members.

Article 29: De la modification des statuts

Les présents Statuts peuvent être modifiés sur décision de l'Assemblée Générale à la majorité absolue de ses membres.

Ingingo ya 30: Iseswa ry'Umuryango

Umuryango ushobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango nyirizina.

Article 30: Dissolution of the Organisation

The organisation can be dissolved upon decision of two thirds of the effective members.

Article 30: De la dissolution de l'Organisation

L'Organisation peut être dissoute sur décision de 2/3 des membres effectifs.

Iyo umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye uhabwa undi muryango bifite intego zimwe wemejwe n'Inteko Rusange.

In case of dissolution, after inventory of movable and immovable properties and payment of debts, the remaining assets shall be transferred to another Organisation pursuing the same objectives, approved by the General Assembly.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine est dévolu à une autre organisation poursuivant les mêmes objectifs, décidée par l'Assemblée Générale.

Abashinzwe iryo seswa bashyirwaho n'Inteko Rusange yaryemeje, kandi ishyirwaho ryabo rihagarika imirimo y'inzego zose z'Umuryango.

**INTERURO YA VI
INGINGO ZISOZA**

Ingingo ya 31:

uburyo bwo gushyira mu bikorwa aya mategeko agenga umuryango n'ibindi bitavuzwe muri aya mategeko biteganyijwe mu mategeko ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 32:

Aya mategeko ashyizweho umukono n'abashinze umuryango bari kuri lisiti yometseho.

Bikorewe i Kigali, ku wa 12/01/2013

The liquidators are appointed by the General Assembly which decided on the dissolution, and their nomination ends the functions of all the organs of the Organisation.

**TITRE VI
FINAL MEASURES**

Article 31:

The modalities of implementing the present statute and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the Organisation adopted by the General Assembly.

Article 32:

The present statutes are approved and adopted by the founder members whose list is on the appendix.

Done at Kigali, on 12/01/2013

Les liquidateurs sont désignés par l'Assemblée Générale qui a décidé la dissolution, et leur désignation met fin aux fonctions de toutes les organes de l'Organisation.

**TITRE VI
DISPOSITIONS FINALES**

Article 31

Les modalités de mise en œuvre de la présente Constitution et toute disposition défaut, est déterminée dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée générale.

Article 32 :

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres fondateurs de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Fait à Kigali, le 12/01/2013

Umuwugizi w'Umuryango:
Pasitori Canon Antoine Rutayisire
(sé)

Umuwugizi wungirije wa mbere w'Umuryango :
Pasitori Canon KAYIJUKA Emmanuel
(sé)

Umuwugizi wungirije wa kabiri w'umuryango:
BUGIRUWENDA Jean Baptiste
(sé)

Legal Representative:
Pastor Canon Antoine Rutayisire
(sé)

The first Deputy Legal Representative:
Pastor Canon KAYIJUKA Emmanuel
(sé)

The Second Deputy Legal Representative:
BUGIRUWENDA Jean Baptiste
(sé)

Représentant Légal :
Pasteur Canon Antoine Rutayisire
(sé)

Le premier Représentante Légal adjoint :
Pasteur Canon KAYIJUKA Emmanuel
(sé)

Le Deuxième Représentant Légal adjoint :
BUGIRUWENDA Jean Baptiste
(sé)

INYANDIKOMVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO W'ABASOMA
BIBILIYA MU RWANDA, YO KUWA 12/01/2013

Mu mwaka w'Ibihumbi Bibili na cumi n'itatu, Umunsi wa cumi n'ibiri w'ukwezi kwa mbere ; Inteko Rusange y'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda yateraniye ku Kacyiru mu mazu y'Umuryango iyobowe na Pastori Antoine Rutayisire, Perezida wa Komite Nyobozi akaba n'Umuvugizi w'Umuryango nk'uko Inteko Rusange yo ku wa 12-13/02/2010 yabimutoreye.

Mu byari biteganijwe ku murongo w'ibygwa hari:

1. Gusenga n'Ijambo ry'Imana ;
2. Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange y'Umuryango iheruka ;
3. Kwemeza amategeko y'Umuryango yavuguruwe
4. Raporo y'imirimo,
5. Kwemeza ingengo y'imari,
6. Gutora Komite Nyobozi y'Umuryango, urwego rw'abagenzuzi b'umutungo n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

1. Nyuma yo gusenga no kumva ijambo ry'Imana, Inteko Rusange ishingiyeye ku mategeko agenga Umuryango yasuzumye niba abari mu nama bujuje umubare wa ngombwa ngo inama iterane mu buryo bukurikije amategeko. Ku bantu 77 bagize 2/3 by'abanyamuryango hari abantu 81, bityo inama yemezwa ko ishobora gutangira.

2. Abari mu nama basomye inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange y'Umuryango iheruka, bamaze kuyiganiraho barayemeza. Abanyamuryango bemeje ko bahabwa raporo y'imirimo, raporo y'icungamutungo no kwemeza gahunda y'imirimo n'ingengo y'imari ya 2013.

3. Bamaze gusoma amategeko uko yahinduwe agahuzwa n'itegeko n°06/2012 ryo kuri 17/02/2012 abari mu nama barayemeje.

4. Inteko Rusange ishingiyeye ku mategeko agenga Umuryango, Umutwe wa IV, Igice cya kabiri, ingingo ya 20, 21, yatoye abagize Komite Nyobozi y'Umuryango. Bamaze kungurana ibitekerezo bemeje gusubizaho Komite yari isanzweho ukuyemo umucungamutungo kuko we yari arangije manda eshatu zemerwa n'amategeko. Icyo gitekerezo cyaratorewe babiri mu bajyanama barifata, abandi bese baragitara. Nyirahabimana Jacqueline wari umujyanama yatorewe kuba umubitsi, asimburwa na Hakizimana Joel nk'umujyanama.

Komite Nyobozi nshya y'Umuryango iteye itya :

- | | | |
|------------------------------------|---|---------------|
| 1. Rev. RUTAYISIRE Antoine | : | Perezida |
| 2. Rév. KAYIJUKA Emmanuel | : | Visi Perezida |
| 3. Mlle MUKANDOLI Patrice | : | Umwanditsi |
| 4. Madame NYIRAHABIMANA Jacqueline | : | Umubitsi |
| 5. Rev. SINAMENYE Isaac | : | Aumônier |
| 6. Rév. DUSHIMIMANA Daniel | : | Umujyanama |
| 7. Bwana HAKIZIMANA Joel | : | Umujyanama |
| 8. Rév. MUKANZIGA Virginie | : | Umujyanama |

Kuri aba batowe hiyongeraho Bwana BUGIRUWENDA Jean Baptiste, Umunyamabanga Mukuru w'Umuryango, nk'uko amategeko abiteganyaga.

Hakurikijwe ibivugwa mu ngingo ya 20 yavuzwe haruguru, abavugizi b'Umuryango ni aba bakurikira :

1. Pasitori RUTAYISIRE Antoine, Perezida akaba n'Umuvugizi w'Umuryango ;
2. Pasitori KAYIJUKA Emmanuel, Visi Perezida akaba n'Umuvugizi wa mbere wungirije w'Umuryango ;
3. Bwana BUGIRUWENDA Jean Baptiste, Umunyamabanga Mukuru akaba n'Umuvugizi wa kabiri wungirije w'Umuryango

Abatorewe kuba abagenzuzi b'umutungo :

1. Bwana Sembwa Siméon
2. Bwana Emmanuel Busingo
3. Pastori Kayiranga Sebakara Gaspard.

Abatorewe kuba mu rwego rwo gukemura amakimbirane:

1. Musenyeri Augustin Mvunabandi
2. Bwana Kayitaba Michel
3. Bwana Twagirimana Ananie
4. Madamu Nyirarukundo Gemima
5. Musenyeri Louis Muvunyi

Amazina y'abari muri iyi inteko rusange y'umuryango murayasanga ku mugereka w'iyi nyandiko mvugo.

Umwanditsi

MUKANDOLI Patricie
(sé)

Prezida

Pasitori RUTAYISIRE Antoine
(sé)

KWEMERA INSHINGANO

Twebwe, Pasitori RUTAYISIRE ANTOINE, Perezida akaba n'Umuwugizi w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda, Pasitori KAYIJUKA EMMANUEL, Umuvugizi wa mbere w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda, Bwana BUGIRUWENDA JEAN BAPTISTE, Umunyamabanga Mukuru akaba n'Umuwugizi wa kabiri w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda, twemeye inshingano duhawe n'Inteko Rusange y'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda yo kuwa 12/01/2013.

Bikorewe i Kigali, kuwa 12/01/2013

(sé)

Pasitori RUTAYISIRE ANTOINE,

Perezida akaba n'Umuwugizi w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda

(sé)

Pasitori KAYIJUKA EMMANUEL,

Umuwugizi wa mbere w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda

(sé)

Bwana BUGIRUWENDA JEAN BAPTISTE,

Umunyamabanga Mukuru akaba n'Umuwugizi wa kabiri w'Umuryango w'Abasoma Bibiliya mu Rwanda

**CONGREGATION DES SŒURS
SALESIENNES DES SACRES
CŒURS AU RWANDA**

IRANGASHINGIRO

Ishingiye ku itegeko nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kanama 2003, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 33 niya 35 ;

Ishingiye ku itegeko ngenga no55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya leta ;cyane cyane mu ngingo yayo ya 3 igika cya gatatu ;

Ishingiye ku mpamvu yo guhuza amategekoshingiro ahari n'itegeko no 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini ;

Inama rusange y'abihayimana bagize « Umuryango w'Ababikira b'Abasaleziyani b'Imitima Mitagatifu », yateraniye i Kigali kuwa 20 Ukuboza 2012, yemeje ihinduka ry'amategekoshingiro agenga umuryango yemejwe n'iteka rya Minisitiri mu numero ya 18/05, ryo kuwa 14 Kanama 1989 ku buryo bukurikira :

FOREWORD

Considering the constitution of the Republic of Rwanda of June 4th, 2003 and especially as regards articles 33 and 35;

Considering organic law n. 55/2008 of September 10th, 2008 governing non governmental organizations; especially as regards article 3, paragraph 3;

Considering the obligation to conform the actual statutes to law n. 06/2012 concerning the organization and functioning of organizations based on Religion ;

The General Assembly of the religious Confession “CONGRÉGATION DES SOEURS SALÉSIENNES DES SACRÉS-COEURS” in its meeting in Kigali on December 20th, 2012, adopted the modifications to the statutes of the above mentioned Confession agreed by Ministerial Decree n. 182/05 of August 14th, 1989, as follows:

PREAMBULE

Vu la constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003 spécialement en ses articles 33 et 35 ;

Vu la loi organique no 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales ; spécialement en son article 3 alinéa 3 ;

Vu la nécessité de conformer les statuts actuels à la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion ;

L'assemblée générale de la Confession religieuse « CONGREGATION DES SŒURS SALESIENNES SES SACRES CŒURS » réuni a Kigali, en date du 20 décembre 2012, adopte les modifications apportées aux statuts de la dite confession agréée par l'Arrêté Ministériel no 182/05 du 14 out 1989, comme suit :

**UMUTWE WA MBERE : IZINA-
INTEGO -IBIKORWA –ICYICARO-
AHO UKORERA-
ABAGENERWABIKORWA**

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango w’abihayimana witwa « Umuryango w’Ababikira b’Abasaleziyani b’Imitima Mitagatifu mu Rwanda» ufite ubuzima gatozi nkuko bigaragazwa n’iteka rya Minisitiri numero ya 182/05 ryo kuwa 14 Kanama 1989, muri iri tegekoshingiro ugendera ku itegeko no. 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012.

Ingingo ya 2: Intego

Guteza imbere imibereho myiza, uburenganzira, uburezi n’amahugurwa by’abatumba-batavuga.

**CHAPTER ONE: DENOMINATION -
MISSION – ACTIVITIES -
HEADQUARTERS - SECTORS OF
INTERVENTION - BENEFICIARIES**

Article 1: Denomination

The name of the Religious confession is: “CONGRÉGATION DES SOEURS SALÉSIENNES DES SACRÉS-COEURS IN RWANDA”, and enjoys juridical personality deriving from Ministerial Decree n. 182/05 of August 14th, 1989, so that by the actual statutes it be conform to law n. 06/2012 of February 17th, 2012.

Article 2: Mission

To promote the Welfare, the Right, the Education, Training of deaf –dumb.

**CHAPITRE PREMIER :
DENOMINATION-MISSION-
ACTIVITES-SIEGE-ZONE
D’INTERVENTION-BENEFICIAIRES**

Article premier : Dénomination

La confession religieuse a la dénomination « CONGREGATION DES SŒURS SALESINIENNES SES SACRES CŒURS AU RWANDA », dotée de la personnalité juridique issue de l’ l’Arrêté Ministériel no 182/05 du 14 août 1989, par les présents statuts, elle se conforme à la loi no. 06/2012 du 17/02/2012.

Article 2 : Mission

Promouvoir le Bien-être, le Droit, l’Education et la Formation des sourds-muets.

Ingingo ya 3: Ibikorwa

- Guteza imbere iyobokamana, uburere mboneragihugu, ubukorikori n’umuco mu batumva no mu rubyiruko ;
- Gushyigikira imihango gatorika mw’ikenurabushyo na gatigisimu mu batumva– batavuga ;
- Guhugura abatumva-batavuga k’ uburenganzira bwabo n’inshigano zabo;
- Gushinga ibikorwa bigamije gufasha abatumva kuba mu miryango ;
- Kuvuganira abamugaye muri rusange.

Ingingo ya 4 : icyicaro-Aho ibikorwa bikorerwa

Umuryango ubarizwa mu mudugudu w’AKANYIRAZANINKA, Akagari ka MUMENA, Umurenge wa NYAMIRAMBO, Akarere ka NYARUGENGE, Umujyi wa Kigali. Umuryango ukorera mu Rwanda hose.

Ingingo ya 5: Abagenerwabikorwa

Abagenerwabikorwa b’umuryango ni: abatumva-batavuga n’urubyiruko

Article 3: Activities

- Foster religious, civic, professional and cultural formation of the deaf and dumb as well as of youth in general;
- Support catholic faith in pastoral work and religious teaching in favor of the deaf and dumb;
- Sensitize the deaf-dumb on their rights and obligations;
- Establish (Create) works (initiatives) whose aim is the integration of deaf persons in society;
- Advocacy in favor of handicapped persons in general.

Article 4: Headquarters and sectors of intervention

The Headquarters of the Congregation are situated in AKANYIRAZANINKA Zone, MUMENA Cell, NYAMIRAMBO Sector, NYARUGENGE District, KIGALI Town. It carries out its activities throughout the whole of the national territory.

Article 5: Beneficiaries

The beneficiaries of the Congrégation des Soeurs Salésiennes des Sacrés-Coeurs are

Article 3 : Activites

- Promouvoir la formation religieuse, civique, professionnelle, et culturelle des sourds-muets et de la jeunesse ;
- Soutenir le culte catholique dans la pastorale et la catéchèse des enfants sourds-muets ;
- Sensibiliser les sourdes-muets sur leurs droits et obligations;
- Etablir (Créer) les œuvres (initiatives) visant l’intégration des personnes sourdes dans la société;
- Mener un plaidoyer en faveur des personnes handicapées en général.

Article 4 : Siège et Zone d’intervention

Le siège de la Congrégation est établi dans la Zone d’AKANYIRAZANINKA, Cellule MUMENA, Secteur NYAMIRAMBO, District NYARUGENGE, Ville de KIGALI. Elle exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire national.

Article 5: Bénéficiaires

Les bénéficiaires de la Congrégation des Soeurs Salésiennes des Sacrés Cœurs sont les

rwihugurira kwiha Imana.

the deafs-dumbs and youth in religious formation. sourds-muets et les jeunes en formation religieuse.

**UMUTWE WA II: INZEGO -
UBUBASHA-N'INSHINGANO**

**CHAPTER II: ORGANS-
COMPETENCE –
ATTRIBUTIONS**

**CHAPITRE II :
COMPETENCE-
ATTRIBUTIONS**

Ingingo ya 6 :

Inzego z'umuryango ni:

Article 6:

The organs of the organization are:

Article 6 :

Les organes de l'organisation sont :

- Inteko Rusange
- Urwego rw'ubuyobozi
- Urwego rw'ubugenzuzi bw'imari
- Urwego rwo gukumira no gukemura amakimbirane

- The General Assembly
- The Council of Administration
- The financial Audit
- Organ of conflict resolution

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil d'administration
- Audit financier
- L'Organe de résolution des conflits

Ingingo ya 7: Inteko Rusange

Article 7: The General Assembly

Article 7: L'Assemblée Générale

Inteko Rusange n'urwego rukuru rw'umuryango.

The General Assembly is the highest level of organization.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation.

Rugizwe n'abanyamuryango bukuri.

It is made up of the effective members of the Congregation.

Il est formé par tous les membres effectifs de la Congrégation.

Ihamagazwa rimwe mu mwaka, ikayoborwa n'uhagarariye umuryango, ataboneka cyangwa afite impamvu imubuza igatumizwa n'umwungirije ku rwego rwa mbere.

It meets at least once every a year and is presided over by the Legal Representative, or when absent or unable to be present, by the first Substitute Legal Representatives.

Elle est convoquée au moins une fois par an et présidée par la Représentante Légale, en cas d'absence ou d'empêchement par la 1^{ère} de ses Représentantes Légales Suppléantes.

Inteko rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu inama isanzwe n'igihe cyose

The General Assembly shall meet at least once a year in ordinary session and as often

L'Assemblée Générale se réunit 1 fois par an en session ordinaire et autant de fois que de

bibaye ngombwa mu nama idasanzwe

as needed in extraordinary session

besoin en session extraordinaire

Ibyemezo byayo bifite agaciro iyo 2/3 by'abanyamuryango bukuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, hatumuzwa indi nama mu minsi cumi n'itanu (15). icyo gihe, Inteko iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye k'umubare w'abahari.

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, The General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le Quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Ingingo ya 8: Inshingano:

- Kwemeza no guhindura amategekoshingiro
- Kugena ibyo umuryango uzakora
- Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari
- Kwemeza impano n'indagano
- Gusesa umuryango

Article 8: Duties:

- To adopt and amend the statutes
- To determine the organization's activities
- To approve the annual account
- To accept donations and legacies
- To dissolve the organization

Article 8: attributions:

- Adoption et modification des statuts
- Détermination des activités de l'organisation
- Approbation des comptes annuels
- Acceptation des dons et legs
- Dissolution de l'organisation

Ingingo ya 9: Inama y'ubuyobozi

Ni urwego rushinzwe kuyobora umuryango no guhagarira no kubungabunga inyugu zawo.

Abagize inteko y'ubuyobozi batorwa mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye b'amajwi. Manda yabo imara imyaka itatu (3) ishobora kwongerwa bitarenze inshuro ebyiri.

Article 9: The Council of Administration

It is an organ in charge of the governing, representing and protecting the organization interests.

The members of administration council are elected shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes. They are elected for three (3) years renewable term

Article 9: Le Conseil d'administration

Le conseil d'Administration est chargé de gouverner, représenter et protéger les intérêts de l'organisation.

Les membres du Comite d'Administration sont élus par l 'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolu de voix. Leur mandat est de trois (3) ans renouvelables.

not exceeding once.

Inteko iterana iyo hari bitatu bya gatanu 3/5 by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa n'ubwiganze busanzwe bw'amajwi yabahari.

Inteko y'ubuyobozi igizwe:

- Perezida ariwe uhagarariye umuryango, wita kugushyirwa mu bikorwa kw'intego z'umuryango;
- Visi Perezida wa mbere akaba n'umwungiriza wa mbere n'umunyamabanga;
- Visi Perezida wa kabiri akaba n'umwungiriza wa kabiri n'umucungamutungo;
- Visi Perezida wa gatatu akaba n'umwungiriza wa gatatu n'umujyanama.

It shall legally meet when three fifth (3/5) of members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes.

The Council of Administration is composed of the following persons:

- A President, who is the Legal Representative, and is responsible for the realization of the objectives of the organization;
- A first Vice-President, who is the First Substitute Legal Representative and acts as Secretary;
- A second Vice-President, who is the Second Substitute Legal Representative and acts as Manager;
- A third Vice-President, who is the Third Substitute Legal Representative and acts as Councilor.

Il siège lorsque les trois cinquièmes (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix.

Le Conseil d'administration est formé par :

- Une Présidente qui est la Représentante Légale, qui veille à la réalisation des objectifs de l'organisation ;
- Une 1^{ère} Vice-présidente qui est la 1^{ère} Représentante Légale suppléante, Secrétaire ;
- Une deuxième Vice-présidente qui est la 2^{ème} Représentante Légale suppléante, Econome ;
- Une 3^{ème} Vice-présidente qui est la 3^{ème} Représentante Légale suppléante, Conseillère.

Ingingo ya 10: Inshingano

Inteko y'ubuyobozi ifite inshingano zikurikira:

- Kunganira uhagarariye umuryango kuwuyobora;
- Kwiga ibibazo biteganywa n'amategeko yihariye n'amategeko rusange;

Article 10: Duties

The tasks of the Council of Administration are the following:

- To assist the Legal Representative in the government of the organization;
- To treat problems concerning personal and universal law;

Article 10 : Les attributions

Le conseil d'administration a les attributions suivantes:

- Assister la Représentante Légale dans la gouvernance de l'organisation ;
- Traiter les questions prévues par le droit propre et universel ;

- | | | |
|---|--|---|
| • Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inama rusange; | • To implement the decisions and recommendations of the General Assembly; | • Mettre en exécution les décisions et recommandations de l'Assemblée Générale ; |
| • Gutegura inama z'inteko rusange; | • To prepare the regular meetings of the General Assembly; | • Préparer des sessions réglementaires de l'Assemblée Générale ; |
| • Gukoresha no gucunga umutungo w'umuryango; | • To administer and manage well what belongs to the organization; | • Administrer et gérer le patrimoine de l'organisation ; |
| • Gushyiraho amabwiriza yihariye, gukora inyandiko y'imigendekere y'ibikorwa buri mwaka n'igenamutungo; | • To draw up the internal rules, prepare the annual report of activities and the budget; | • Elaborer le règlement intérieur, le rapport annuel d'activité et les prévisions budgétaires ; |
| • Gushyikiriza inama rusange raporo y'umutungo; | • To present to the General Assembly the financial report; | • Soumettre le rapport de gestion à l'assemblée générale ; |
| • Gusaba inama rusange kuba yahindura amategekoshingiro n'amabwiriza yihariye; | • To propose to the General Assembly any changes to the statutes and internal rules; | • Proposer à l'assemblée générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur ; |
| • Guhuza ibikorwa by'izindi nzego; | • Coordinate the activities of the organs; | • Coordonner les activités des autres organes ; |
| • Guhagararira inyungu z'umuryango imbere y'inkiko n'ubundi buyobozi. | • To represent interests of a juridical nature before competent authorities. | • Représenter les intérêts d'ordre juridique devant les autorités habilitées. |

Ingingo ya 11: Urwego rw'ubugenzuzi bw'imari

Ni urwego jyanama, rugizwe n'abanyamuryango batatu: Perezida, Umunyamabanga n'Umujiyanama

Article 11: The Financial Audit

It is a consultative organ. It is composed of three members: a President, a Secretary and a Councilor chosen by the General

Article 11: L'audit financier

C'est un organe interne de consultation. Il est composée par 3 membres : une présidente, une Secrétaire, et une Conseillère désignées

bashyirwaho n'inama rusange kuri manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa.

Assembly for a three year mandate which can be renewed.

par l'Assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelables.

Ihamagazwa na Perezida, rimwe mu mezi atandatu n'igihe cyose inyungu z'umuryango zibisaba

It is convened by the President, once every six months or more often if the interests of the organization request it.

Elle est convoquée par le Président une fois par semestre et autant de fois que l'intérêt de l'organisation l'exige.

Inshigano :

The duties are:

Les attributions sont :

- Kwiga ku bibazo bijyanye n'umutungo;
- Gukora inyigo ku igenamutungo n'ikoresheya ryawo;
- Gutanga ibitekerezo ku mikoreshereze y'imari;
- Gusuzuma raporo z'umutungo no gutanga imirongo ngenderwaho ivuguruye;
- Gushyikiriza umugenzuzi w'imari amadosiye yicungamari.

- To treat financial matters;
- To head the preparation of the budget forecast and the financial situation;
- To give advice concerning the use of the budget;
- To analyze the financial report and propose new objectives;
- To present financial documents for external audit.

- Traiter des questions financières ;
- Mener l'étude sur des prévisions budgétaires et des états financiers ;
- Donner l'avis sur l'emploi du budget ;
- Analyser le rapport financier et proposer des nouvelles orientations ;
- Fournir les documents financiers à l'audit externe.

Ingingo ya 12: Umugenzuzi w'imari

Imicungire y'imari n'umutungo bikorwa n'umugenzuzi w'imari, wo hanze y'umuryango, wahiswemo n'inama y'ubuyobozi mu bantu babifitiye ubushobozi n'uburambe.

Article 12: External Audit

The management of finances and property is supervised by an external audit, chosen by the Council of Administration, among competent persons of solid experience.

Article 12: Audit externe

La gestion des finances et des biens est supervisée par un audit externe, choisi par le Conseil d'Administration, parmi les personnes compétentes et expérimentées.

Ingingo ya 13: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Article 13: Conflicts resolution organ

Article 13: L'Organe de résolution des conflits.

N'urwego rushinzwe gukemura y'abanyamuryango.

It is an organ whose responsibility is to resolve and prevent conflicts between members of the organization.

L'Organe de résolution des conflits c'est un organe chargé de la résolution et la prévention des conflits des membres de l'organisation.

Rugizwe na Perezida, umunyamabanga n'umujyanama batowe n'inteko Rusange kuri mandate y'imyaka itandatu ishobora kwongerwa.

It is composed of a President, a Secretary and a Councilor elected by the General Assembly for six year mandate which can be renewed.

Elle est composée par une présidente, une Secrétaire et une Conseillère élues par l'Assemblée Générale pour un mandat de six ans renouvelables.

Inama ihamagazwa na Perezida rimwe mu mwaka no mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu mu gihe amakimbirane agaragaye.

It is convened by the President once a year or within a period of time not exceeding fifteen days every time that a conflict arises.

Il est convoquée par la Présidente une fois par an et dans un délai ne dépassant pas quinze jours autant de fois qu'une situation conflictuelle surgit.

Ingingo ya 14: Inshingano

Article 14: Duties

Articles 14 : Les attributions

Urwego rukemura amakimbirane rushizwe ibi bikurikira:

Organ of conflicts resolution of has the following objectives:

L'Organe de la résolution des conflits a comme objet :

- Kwakira no gusesengura ibibazo bibangamira imiterere, ubumwe n'umudendezo by'abanyamuryango;
- Gukemura amakimbirane aho ava akagera hagati y'abanyamuryango;
- Gukumira ibihembera amakimbirane;
- Guteza imbere umushyikirano ushingiyeye kubiganiro no gukemura ibibazo kuburyo bwa gicuti;
- Gukora raporo y'ibikorwa byakozwe buri mwaka bigashyikirizwa inama

- To receive and analyze all cases where the structure, the unity and harmony between members is threatened;
- To find a solution to all conflicts between members of the organization;
- To foresee all possible conflicts;
- To encourage dialogue and seek solutions agreeable to all;
- To prepare their report of annual activities realized and to present it to the Council

- Accueillir et analyser les cas portant atteinte à la structure, l'unité et l'harmonie des membres ;
- Résoudre tout conflit entre les membres de l'organisation ;
- Prévenir toute tension conflictuelle ;
- Favoriser le dialogue et les solutions à l'amiable ;
- Elaborer leur rapport d'activités réalisées annuellement et le présenter au Conseil

y'ubuyobozi.

of Administration.

d'administration.

**UMUTWE WA
ABANYAMURYANGO**

III CHAPTER III: THE MEMBERS

CHAPITRE III: LES MEMBRES

Ingingo ya 15:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryangoshingiro basinye aya mategeko shingiro n'abandi bazinjiramo bamaze gukora amasezerano y'idini abagira abanyamuryango aho baba basohoza ubutumwa hose mu Rwanda.

Article 15:

The organization is composed of all actual members who have signed the present statutes and of those who will adhere to them after having been bound by the vows of religion in the Congregation, wherever they may be in Rwanda.

Article 15:

L'organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et toutes celles qui y adhéreront après avoir été liées par les vœux de religion à la Congrégation quelque soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Ingingo ya 16:

Kugirango ube umunyamuryango, ningombwa ibaruwa ibisaba, yandikiwe inama y'ubuyobozi ibikurikizwa mu kwemererwa bisobanurwa n'amategeko yihariye y'umuryango.

Article 16:

In order to be a member, a written demand must be addressed to the Council of Administration. The modalities of admission are described in the Congregation's own law.

Article 16:

Pour être membre, il faut une demande écrite adressée au Conseil d'administration. Les modalités d'admission sont explicitées dans le droit propre de la Congrégation.

Ingingo ya 17:

Kuba umunyamuryango bihagarikwa n'urupfu, gusezera kubushake cyangwa kwirukanwa guturutse kukutubahiriza aya mategekoshingiro n'amategeko yihariye y'umuryango. Ibikurikizwa mu kwinjira, mu gusezera k'ubushake no kwirukanwa bigengwa n'amategeko yihariye y'umuryango.

Article 17:

The status of member is lost through death, or voluntary withdrawal or expulsion because of transgression of the present statutes or the internal rule. The modalities of adhesion, of voluntary withdrawal and of expulsion are governed by the Congregation's own proper law.

Article 17 :

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation de ces présents statuts et du règlement intérieur. Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

UMUTWE WA IV: IBISABWA KUBA NO GUTAKAZA UBUYOBOZI	CHAPTER IV: CRITERIA IN ORDER TO BE OR LOSE THE STATUS OF EXECUTIVE	CHAPITRE IV : CRITERES POUR ETRE PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT
--	--	--

Ingingo ya 18:

Ibisabwa kugirango umuntu ahagararire umuryango imbere y'amategeko n'ibi:

1. Kuba umunyamuryangoshingiro w'umuryango;
2. Kuba inyagamugayo;
3. Kuba afite imyaka y'ubukure;
4. Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;
5. Kuba atarakatiwe kuburyo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;
6. Kuba afite ubushobozi bwo kugena ibikorwa no kubihuza;
7. Kuba afite ubushobozi bwo kwakira ibitekerezo by'abanyamuryango.

Ingingo ya 19:

Ibigenderwaho kugirango umuntu atakaze ubushobozi bwo kuyobora umuryango nibi:

1. Kurangiza manda

Article 18:

The criteria in order to be Legal Representative are:

1. One must be an actual member of the organization;
2. One must be an honest person;
3. One must have attained majority;
4. One must not have been condemned for crimes of genocide, genocide ideology, racial discrimination and divisionism;
5. One must not have been definitely condemned to an important prison penalty greater or equal to six (6) months which was not forgiven through an amnesty or rehabilitation;
6. One must possess good qualities of organization and coordination;
7. One must be open-minded and accept other members' interventions.

Article 19:

The criteria which prevent one from being an executive in the organization are:

1. The expiration of her mandate

Article 18:

Les critères pour être Représentante Légale dans l'organisation sont:

1. Etre membres effectif de l'organisation;
2. Etre une personne intègre ;
3. Avoir atteint l'âge de la majorité ;
4. N'avoir été condamné pour crime de génocide, d'idéologie du génocide, de discrimination et de divisionnisme ;
5. N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation ;
6. Avoir l'esprit d'organisation et de coordination ;
7. Avoir l'esprit d'ouverture aux interventions des membres.

Article 19:

Les critères pour perdre la qualité de dirigeant dans l'organisation sont:

1. L'expiration du mandat

2. Urupfu	2. Death	2. Le décès
3. Izindi mpamvu ziteganywa n'amategeko yihariye y'umuryango.	3. The modalities fixed by the Congregation's own proper law.	3. Les modalités déterminées par le droit propre de la congrégation.
UMUTWE WA V: UMUTUNGO	CHAPTER V: PATRIMONY	CHAPITRE V: PATRIMOINE
Ingingo ya 20: Umutungo w'umuryango ugizwe:	Article 20: The organization's patrimony consists of:	Article 20: Le patrimoine de l'organisation est constitué par:
Imishahara y'abanyamuryango;	Salaries paid for work done by the members;	La rémunération du travail accompli par les membres ;
Impano n' umurage bihawe umuryango.	Gifts and bequests in favor of the organization.	Les dons et legs faits à l'organisation.
Ingingo ya 21: Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira, gutunga, gukoresha no kugurisha, kugura ibikoresho byimukanwa n'ibitimukanwa byangombwa kugirango ugere ku intego zawo hakurikijwe amategeko yihariye y'umuryango.	Article 21: The organization is entitled to acquire, possess, benefit, administer, alienate furniture and buildings necessary for the accomplishment of its objectives in conformity with the organization's own internal law.	Article 21: L'organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet conformément au droit propre de l'organisation.
Ingingo ya 22: Umuryango ushobora gukora ibikorwa byo kwiteza imbere kugirango ugere ku intego zawo wifashishije ibikorwa byawo.	Article 22: The organization can exercise self-financing activities in order to attain its objectives of helping its works.	Article 22: L'organisation peut faire des activités d'autofinancement pour atteindre ses objectifs par soutien de ses œuvres.

Ingingo ya 23:

Ibintu byose by'umuryango n'umutungo wawo kuburyo budasubirwaho. Umuryango ubikoresha ako kanya cyangwa mu bindi bihe kugirango ushyire mu bikorwa umushinga wawo.

Article 23:

All the belongings of the Congregation are its own exclusive property. It directs its resources towards everything that meets directly or indirectly the aims of its projects

Article 23:

Tous les biens de la Congrégation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet.

Nta munyamuryango wemerewe kubigira ibye bwite cyangwa ngo abisabemo umugabane uwo ariwo wose igihe asezeye umuryango kubushake bwe, yirukanwe cyangwa umuryango useshwe.

No member can claim a right of possession nor demand whatsoever part when leaving the Congregation on his own choice, after having been expelled or when the Congregation is dissolved.

Aucun membre peut s'en arroger le droit de possession, ni en exiger une part quelconque au cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de la Congrégation.

Ingingo ya 24:

Umunyamuryango uzaba yafashe umwenda cyangwa izindi nshingano atabihereye uburenganzira n'abayobozi bakuru b'umuryango niwe izo nshingano zireba wenyine yaba asezeye umuryango kubushake bwe cyangwa yirukanwe nawo. Niwe uzarangiza izo nshingano imbere y'ubutabera nibiba ngombwa.

Article 24:

A member who has contracted debts or taken an engagement without the authorization of her superiors is responsible , and remains so, even after having left the Congregation by his own choice or been excluded from it. She answers personally before Courts if ever it happens.

Article 24:

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation de ses supérieures en est et en reste responsable même après retrait volontaire ou l'exclusion de la Congrégation. Il en répond personnellement devant la justice s'il y a lieu.

UMUTWE WA VI : ISESWA

CHAPTER VI: DISSOLUTION

CHAPITRE VI : DISSOLUTION

Ingingo ya 25:

Mu gihe umuryango usheshwe, umutungo ufatika uzagenerwa ibikorwa by'idini

Article 25:

In case of dissolution, all social possessions will be affected in favor of religious catholic

Article 25:

En cas de dissolution, l'avoir social sera affecté aux œuvres religieuses catholiques ou

gatolika cyangwa ibikorwa by'ubufasha works or philanthropic works preferably to philanthropiques de préférence à celles ayant
cyane cyane ibifite intego zimwe those having the same objectives as defined le même objet, comme défini à l'article 2 de
niz'umuryango nkuko biteganywa mu in article 2 of its statutes. ces statuts.
ningo ya 2 yaya mategekonshingiro.

Ingingo ya 26:

Article 26:

Article 26:

Iseswa ry'umuryango rikorwa n'Inama The Organization's dissolution is made by La dissolution de l'organisation revient à
rusange y'abanyamuryango mu nama yabo the General Assembly of members in their l'Assemblée Générale réunie dans une
idasanzwe ku bwisanzure bw'amajwi Extraordinary meeting with the absolute Assemblée Extraordinaire sur la majorité
y'abahari. majority of votes of members present. absolu des membres présentes.

**UMUTWE WA VII : INGINGO
Z'INZIBACYUHO N'ISOZA**

**CHAPTER VII: TRANSITORY AND
FINAL DISPOSITIONS**

**CHAPITRE VII: DIPOSITIONS
TRANSITOIRES ET FINALES**

**Ingingo ya 27: Impinduka ku
mategekoshingiro**

Article 27: Modification des statuts

Article 27: Modification des statuts

Aya mategekoshingiro asimbuye ayo kuwa 3rd 2002, approved on September 28th 2005 Les présents statuts remplacent ceux du 3
03 Mutarama 2002, yemejwe kuwa 28 Nzeri by the Minister of Justice with Ministerial janvier 2002, approuvés le 28 septembre 2005
2005 na minisitiri w'ubutabera mu iteka No Decree no. 113/11, published in the Official par le Ministre de la justice en son Arrêté
113/11, cyatangajwe mu igazeti ya leta no 22 Journal no. 22 bis of November 15th 2005. ministériel no 113/11, publié dans le journal
bis ryo kuwa 15 ugushyirye 2005. officiel no 22 bis du 15/11/2005.

Amategekoshingiro y'umuryango The statutes of the organization can only be Les statuts de l'organisation ne peuvent être
ntashobora guhinduka bidaturutse ku modified with a decision of the absolute modifiés que sur la décision de la majorité
cyemezo cy'ubwiganze busesuye majority of the members seating at an absolue des membres, siégeant en Assemblée
bw'abanyamuryango, bateranye munama Extraordinary General Assembly. General Extraordinaire.
idasanzwe.

Ingingo ya 28:

Ku bindi bintu bidateganywa naya mategekoshingiro, umuryango ugendera ku mategeko yawo yihariye, amategeko n'amabwiriza bikurikizwa mu Rwanda cyane cyane akurikira:

- Itegeko ngenga n°55/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigenga imiryango itari iya leta;
- Itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 rigena imitunganyirize n'imikorere y'imiryango ishingiyeye ku idini ;
- Amategeko yihariye y'umuryango.

Ingingo ya 29: Igihe iri tegekoshingiro ritangira gukurikizwa

Aya mategekoshingiro akurikizwa itariki ashyizweho umukono n'abanyamuryango.

Article 28:

For all other dispositions not included in the present statutes, the Congregation abides according to its own internal rules (proper law) as well as to laws and rules in force in Rwanda and more precisely the following:

- Organic law n° 55/2008 of September 9th 2008 concerning non governmental organizations;
- Law no. 06/2012 of February 17th 2012 concerning organizations and functioning of organizations founded on religion;
- The Congregation's internal law.

Article 29: Coming into force

Those statutes will come into force on the date of member's signature.

Article 28 :

Pour toutes les dispositions non prévues dans les présents statuts, la Congrégation se réfère à son règlement d'ordre intérieur (droit propre) ainsi qu'aux lois et règlement en vigueur au Rwanda plus spécialement les suivantes :

- La loi organique n° 55/2008 du 10/09/2008 régissant les organisations non gouvernementales ;
- La loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion ;
- Le droit propre de la Congrégation.

Article 29 : Entrée en vigueur

Ces statuts entrent en vigueur à la date de signature par les membres.

COMITE Y'UBUYOBOZI

(sé)

Mama **MARIA TERESA DE LUCA**
Uhagarariye Umuryango

(sé)

Mama **BERNADETTE MUKANKUSI**
Umwungiriza wa mbere

(sé)

Mama **EDILEUZA DAMASCENO VIDAL**
Umwungiriza wa kabiri

(sé)

Mama **PERPETUE MUSABYIMANA**
Umwungiriza wa gatatu

COMITE OF ADMISTRATION

(sé)

Sister **MARIA TERESA DE LUCA**
Legal Representative

(sé)

Sister **BERNADETTE MUKANKUSI**
1st Substitute Legal Representative

(sé)

Sister **EDILEUZA DAMASCENO VIDAL**
2nd Substitute Legal Representative

(sé)

Sister **PERPETUE MUSABYIMANA**
3rd Substitute Legal Representative

COMITE D'ADMINISTRATION

(sé)

Sœur **MARIA TERESA DE LUCA**
Représentante Légale

(sé)

Sœur **BERNADETTE MUKANKUSI**
1^{ère} Représentante Légale Suppléante

(sé)

Sœur **EDILEUZA DAMASCENO VIDAL**
2^{ème} Représentante Légale Suppléante

(sé)

Sœur **PERPETUE MUSABYIMANA**
3^{ème} Représentante Légale Suppléante

CONGREGATION DES SOEURS SALESIENNES DES SACRES CŒURS AU RWANDA

B. P. 1455 KIGALI

Tél. 252/574600

LISTE DES MEMBRES SIGNATAIRES DES STATUTS

N.	NOM ET PRENOM	FONCTION	ID n°	Signature
1	Sr. MARIA TERESA DE LUCA	Représentante Légale	Passeport n.B346842 Italie	(sé)
2	Sr. BERNADETTE MUKANKUSI	Première Représentante Légale Suppléante	1197070001952005	(sé)
3	Sr. EDILEUZA DAMASCENO VIDAL	Deuxième Représentante Légale Suppléante	Passeport n° FC153855 Brésil	(sé)
4	Sr. PERPETUE MUSABYIMANA	Troisième Représentante Légale Suppléante	1197270100120047	(sé)
5	Sr. Fatima TAVARES Marinho	Membre	Passeport n° CZ298780 Brésil	(sé)
6	Sr. Marie Claire MUYIZERE	Membre	1197370069829198	(sé)
7	Sr. Maria Divina GOMES MACEDO	Membre	Passeport n° FD389410 Brésil	(sé)

Kigali, le 26/02/2013

DECLARATION DES REPRESENTANTES LEGALES

Je, soussignée, **Sr. Maria Teresa DE LUCA**, (Passeport no.**B346842**- Italie), déclare avoir été choisi pour être Représentante Légale de l'ONG «Congrégation des Sœurs Salésiennes des Sacrés Cœurs au Rwanda » et avoir accepté librement d'exercer cette fonction selon les statuts qui régissent cette organisation fondée sur la religion.

Fait à Kigali, le 25 février 2014

Sr. Maria Teresa DE LUCA (sé)

Je, soussignée, **Sr. Bernadette MUKANKUSI** (ID n. 1197070001952005), déclare avoir été choisi pour être première Représentante Légale Suppléante de l'ONG «Congrégation des Sœurs Salésiennes des Sacres Cœurs au Rwanda » et avoir accepté librement d'exercer cette fonction selon les statuts qui régissent cette organisation fondée sur la religion.

Fait à Kigali, le 25 février 2014

Sr. Bernadette MUKANKUSI (sé)

Je, soussignée, **Sr. Edileuza DAMASCENO VIDAL**, Passport n° **FC153855 – Brésil**, déclare avoir été choisi pour être Deuxième Représentante Légale Suppléante de l'ONG «Congrégation des Sœurs Salésiennes des Sacres Cœurs au Rwanda » et avoir accepté librement d'exercer cette fonction selon les statuts qui régissent cette organisation fondée sur la religion.

Fait à Kigali, le 20 décembre 2012

Sr. Edileuza DAMASCENO VIDAL (sé)

Je, soussignée, **Sr. Perpétue MUSABYIMANA**, ID 1 n° 197270100120047, déclare avoir été choisi pour être Troisième Représentante Légale Suppléante de l'ONG « Congrégation des Sœurs Salésiennes des Sacres Cœurs au Rwanda » et avoir accepté librement d'exercer cette fonction selon les statuts qui régissent cette organisation fondée sur la religion.

Fait à Kigali, le 20 décembre 2012

Sr. Perpétue MUSABYIMANA (sé)

**CONGREGATION DES SŒURS SALESIENNES DES SACRES CŒURS AU
RWANDA**

Procès Verbal d'Assemblée Générale du 20/12/2012

Le Jeudi 20 décembre de l'année 2012, sur invitation de la Représentante Légale, les membres de la Confession religieuse nommée « **Congrégation des Sœurs Salésiennes au Rwanda** » se sont réunies au siège de la Congrégation (B. P. 1455 KIGALI) pour une Assemblée Générale ayant l'objet de l'adoption des nouveaux statuts et l'élection des nouveaux Comités.

Ordre du jour :

- Adoption des statuts d'Organisation non gouvernementale fondée sur la Religion
- Elections des comites pour l'Administration et les Commissions

Etaient présents:

Sœur Maria Teresa DE LUCA, Représentant légale
Sœur Fatima TAVARES Marinho, deuxième Représentante légale suppléante, Econome
Sœur Marie Claire MUYIZERE, la troisième Représentante légale suppléante, Conseillère;
Antonia GADALETA,
Sœur Edileuza DAMASCENO VIDAL
Sœur Maria Divina GOMES MACERO
Sœur Esperance BARAWIGIRIRA
Sœur Bernadette MUKANKUSI
Sœur Perpétue MUSABYIMANA
Sœur Véréne NYIRANDUHUYE

1°- L'ADOPTION DES STATUTS DE LA CONGREGATION

La Représentante Légale, après avoir rappelé aux membres que l'adoption des statuts de la congrégation consiste à les conformer à la nouvelle loi no 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la Religion. Elle accorde aux membres présents le temps de prendre les statuts modifiés pour une lecture, réflexion, analyse et discussion visant une rectification si nécessaire.

Après une lecture individuelle et consultation mutuelle, les membres concordent sur les modifications portées aux anciens statuts et autorisent la continuation de la procédure en cours.

La Représentante Légale prévient aux membres que les statuts seront soumis au Notaire pour la signature ensuite déposé à l'Office de la Bonne Gouvernance pour la publication officielle.

2^o. ELECTIONS DES MEMBRES DU COMITE DES COMMISSIONS

L'élection avait objectif de renouveler les membres du conseil d'administration, du commission de l'Audit financier et de la commission de résolution des conflits.

Les candidates étaient tous les membres effectifs et les membres élus par l'Assemblée se suivent selon l'ordre croissant des voix comme le montre ce tableau :

ORGANES	MEMBRES	ROLE
CONSEIL D'ADMINISTRATION	Sr. Maria Teresa DE LUCA	Représentante Légale
	Sœur BERNADETTE MUKANKUSI	Première Représentante Légale Suppléante
	Sœur EDILEUZA DAMASCENO VIDAL	Deuxième Représentante Légale Suppléante
	Sœur PERPETUE MUSABYIMANA	Troisième Représentante Légale suppléante
AUDIT FINANCIER	Antonia GADALETA,	Présidente
	Sœur Marie Claire MUYIZERE	Secrétaire
	Sœur Maria Divina GOMES MACERO	Conseillère
RESOLUTION DES CONFLITS	Sœur Fatima TAVARES Marinho	Présidente
	Sœur Esperance BARAWIGIRIRA	Secrétaire
	Sœur Vêrène NYIRANDUHUYE	Conseillère

**MEMBRES EFFECTIFS DE LA CONGREGATION DES SŒURS
SALESIENNES DES SACRES CŒURS PARTICIPANT A L'ASSEMBLEE
GENERALE DU 20/12/2012**

N°	NOM ET PRENOM	Signature
1	Sœur MARIA TERESA DE LUCA	(sé)
2	Sœur Antonia GADALETA	(sé)
3	Sœur Fatima TAVARES Marinho	(sé)
4	Sœur EDILEUZA DAMASCENO VIDAL	(sé)
5	Sœur Marie Claire MUYIZERE	(sé)
6	Sœur Maria Divina GOMES MACERO	(sé)
7	Sœur Esperance BARAWIGIRIRA	(sé)
8	Sœur BERNADETTE MUKANKUSI	(sé)
9	Sœur PERPETUE MUSABYIMANA	(sé)
10	Sœur Véréne NYIRANDUHUYE	(sé)

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD
Company Code: 100028318

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE DE
SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD, TENUE LE 22 MARS 2014

L'an deux mille quatorze, le vingt deuxième jour du mois de Mars, les actionnaires de SULFO Rwanda Industries Ltd se sont réunis en l'Assemblée Générale Ordinaire à Kigali, au Siège de la Société.

L'Assemblée est ouverte à 09H30 sous la présidence de Monsieur TAJDIN Hussain Jaffer.

Le Président appelle aux fonctions de scrutateurs, Madame KHATUN JAFFER et Monsieur HARIHARAN DHARMARAJAN, tous deux Administrateurs de la Société. Monsieur GASHAGAZA Claudien, Directeur Administratif est désigné Secrétaire et rapporteur de la réunion.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste de présence ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste des présences s'établit comme suit :

Présents :

Mr TAJDIN Hussain Jaffer : Propriétaire de 28.600 actions soit 291.720.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 28.380 actions soit 289.476.000 Frw

Mme SHEIDA JAFFER: Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000Frw,

Représentés :

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000 Frw,
représenté par Mr. TAJDIN H. JAFFER suivant
procuration écrite datée du 12/02/2014.

Mme SHELLINA Jaffer Lilani : Propriétaire de 16.500actions soit 168.300.000Frw,
représentée par Mme KHATUN Jaffer suivant procuration
écrite du 21/02/2014.

Mme HASSINA JAFFER : Propriétaire de 3.520actions soit 35.904.000Frw,
représentée par Mr. TAJDIN H. JAFFER suivant
procuration écrite du 12/02/2014.

Le bureau constate que les actions présentes ou représentées sont de 110.000 sur un total de 110.000 actions représentant le Capital Social de la Société soit 100 % des actions. L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du Conseil d'Administration
2. Rapport de l'Auditeur externe
3. Examen et approbation des états financiers 2013
4. Affectation du résultat
5. Nomination des Administrateurs
6. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2014
7. Divers

Première résolution : Approbation du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale après avoir examiné le rapport annuel adopté par le Conseil d'Administration, relatif à l'exercice 2013, adopte à l'unanimité ledit rapport.

Deuxième résolution : Approbation du rapport de l'Auditeur

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur externe pour l'exercice 2013, approuve à l'unanimité ce rapport de l'Auditeur externe.

Troisième résolution : Examen et approbation des états financiers 2013

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2013, clôturé le 31/12/2013, elle approuve à l'unanimité ces états financiers.

Quatrième résolution : Relative à l'affectation du résultat

L'Assemblée générale, après examen des comptes de l'exercice 2013 qui dégagent un résultat positif et sur proposition du Conseil d'Administration, approuve à l'unanimité l'affectation du résultat de l'exercice comme suit :

Résultat net avant impôt	= 448.064.398	
Provision fiscale	: 121.417.320	
Deferred Tax	: 9.751.468	
Dividende 50%	: 158.447.805	
Réserve fiscale 20 %	: 63.379.122	
Réserve de change 15%	: 47.534.342	
Report à nouveau	: 47.534.341	
TOTAL	448.064.398	448.064.398

Cinquième résolution : Nomination des Administrateurs

L'Assemblée Générale adopte la nomination des Administrateurs de SULFO RWANDA INDUSTRIES Ltd pour un mandat de trois ans comme suit :

-Mr. TAJDIN Hussain JAFFER, Chairman

- Mme KHATUN JAFFER, Vice Chairperson
- Mr. FARAZ ALNUR RAMJI, Director
- Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN, Managing Director

Sixième résolution: Nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration, approuve la nomination de « **RAJ & ABOO Associates Ltd Certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2014.

L'ordre du jour étant épuisé, la séance est levée à 10h00.

En foi de quoi il a été dressé le présent procès verbal signé par le bureau ainsi que par les actionnaires présents ou représentés.

Fait à Kigali, le 22 Mars 2014

Le Bureau

Scrutateur

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Président

Mr. TAJDIN Hussain Jaffer
(sé)

Scrutateur

Mr. H. DHARMARAJAN
(sé)

Secrétaire

Mr. GASHAGAZA Claudien
(sé)

Les Actionnaires

Mr TAJDIN Hussain Jaffer
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER

Mme SHEIDA JAFFER
(sé)

PO T.H. JAFFER (sé)

Mme SHELLINA Jaffer Lilani
PO Khatun. Jaffer (sé)

Mme HASSINA JAFFER
PO T.H. JAFFER (sé)

Acte Notarié n°33.994 Volume DCLXVI du 21/03/2014

L'an deux mille quatorze, le vingt deuxième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par:

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI
- Madame HASSINA JAFFER

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et SEGIKWIYE Modeste témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER

Mme SHEIDA JAFFER

PO T.H. JAFFER (sé)

(sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI

Mme HASSINA JAFFER

PO K. Jaffer (sé)

PO T.H. JAFFER (sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal
(sé)

SEGIKWIYE Modeste
(sé)

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.994 Volume DCLXVI dont coût 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n°60384379 du 21/03/2014 délivrée par Rwanda Revenue Authority.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE du 22 Mars 2014

LISTE DE PRESENCE DES ACTIONNAIRES

N°	Noms	Nombre d'actions	Montant en Frw	%	Signature
	Présents				
1.	Monsieur TAJDIN H. JAFFER	28.600	291.720.000	26	(sé)
2.	Madame KHATUN JAFFER	28.3800	289.476.000	25.8	(sé)
3.	Madame SHEIDA JAFFER	16.500	168.300.000	15	(sé)
	Représentés				
4.	Monsieur NADIR T. JAFFER	16.500	168.300.000	15	(sé)
5.	Madame SHELLINA J. LILANI	16.500	168.300.000	15	(sé)
6.	Madame HASSINA JAFFER	3.520	35.904.000	3,2	(sé)
	TOTAL	110.000	1.122.000.000	100	

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD

PROFIT & LOSS A/C FOR THE YEAR ENDED ON DECEMBER 31, 2013

	Sch	Current Year	Previous Year
INCOME / SALES	1	12,348,840,384	11,459,529,779
DIRECT OVERHEADS	2	10,078,096,119	9,179,938,046
Gross Profit		2,270,744,265	2,279,591,732
Administration & Personnel Costs	3	1,427,999,338	1,345,932,794
Selling, Distribution & Other General Overheads	4	53,981,648	83,100,721
Other Operating Costs		413,339,867	486,907,848
Total Expenditure		1,895,320,854	1,915,941,363
Operating Profit / (Loss)		375,423,412	363,650,369
Other Non Operating Incomes	5	184,605,984	98,876,121
Finance Costs	6	111,964,997	69,788,754
Other Non Operating Expenses		-	-
Profit / (Loss) for the period before Tax		448,064,398	392,737,736
PROVISION FOR -			
Current Tax		121,417,320	107,344,092
Income Tax Earlier Years			60,943,819
Deffered tax		9,751,468	12,420,367
PROFIT / (LOSS) AFTER TAX		316,895,611	212,029,458

SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT DECEMBER 31, 2013

	Sch	Current Year	Previous Year
ASSETS			
<i>Non Current Assets</i>			
	8		
Property & Equipments	9	984,863,046	968,278,991
Investments		2,000,000	-
Machine in transit		-	16,694,003
		-	-
		986,863,046	984,972,994
<i>Current Assets</i>			
Inventory	10	3,485,355,686	3,457,536,753
Trade & Other Receivables	11	968,637,166	1,218,389,320
Cash & Bank	12	194,942,579	105,259,022
		4,648,935,430	4,781,185,095
<i>Current Liabilities</i>			
Trade & Other Payables	13	2,807,367,201	3,171,021,299
Bank Overdraft	14	205,154,358	221,422,364
Tax payable	15	40,847,455	11,917,313
		3,053,369,014	3,404,360,976
<i>Net Current Assets/ (Liabilities)</i>		1,595,566,416	1,376,824,119
Total Assets		2,582,429,462	2,361,797,113
EQUITY & LIABILITIES			
<i>Capital Employed</i>			
Share Capital	16	1,122,000,000	1,122,000,000
Capital reserves	17	484,967,664	484,967,664
Retained Earnings	18	953,289,964	742,409,082

Shareholders' Funds	2,560,257,628	2,349,376,746
<i>Non Current Liabilities</i>		
Deferred tax	22,171,835	12,420,367
Long Term Borrowings	-	
<i>Total Non Current Liabilities</i>	22,171,835	12,420,367
Total Equity & Liabilities	2,582,429,463	2,361,797,113

Confirmation letter of filing annual return

The Office of the Registrar General hereby confirms receipt of the annual return submission of the following company:

Company code: 100028318

Company name SULFO RWANDA INDUSTRIES LTD

Company Address

Country: RWANDA
Province: Umujyi wa Kigali
District : Nyarugenge
Sector: Nyarugenge
Phone number: 252574289
P.O Box: 90 KIGALI

Filing Particulars

Filing date: 04/04/2014

Filing year from: 01/01/2013

Financial year to: 31/12/2013

Attachments:

1. Financial Statement
2. Audit report

(sé)
KAYONGA Louise
Registrar General

HATTON AND COOKSON RWANDA LTD

B.P. 86 KIGALI

Company Code : 100013518

PROCES-VERBAL
DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE
DE HATTON AND COOKSON RWANDA LTD

TENUE A KIGALI, LE 22 MARS 2014

L'an deux mille quatorze, le vingt deuxième jour du mois de Mars, s'est tenue à Kigali au Siège de la Société, la réunion de l'Assemblée Générale Ordinaire sur l'exercice fiscal 2013.

La réunion a commencé à 10h30 sous la présidence de MR. TAJDIN HUSSAIN JAFFER.

Le Président nomme Mr HARIHARAN DHARMARAJAN en qualité de Secrétaire et Scrutateur.

Le bureau ainsi formé procède à la vérification de la liste des présences ainsi que les pouvoirs et vérifie que les lettres d'invitation ont été adressées aux actionnaires dans les délais prévus par les statuts.

La liste de présence s'établit comme suit :

Etaient présents :

Mr TAJDIN Hussain Jaffer : Propriétaire de 110.000actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mme KHATUN JAFFER : Propriétaire de 110.000actions d'une valeur de 27.500.000 Frw

Mme SHEIDA JAFFER : Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw

Représentées :

Mr NADIR T. JAFFER : Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représenté par Mr. TAJDIN H. JAFFER suivant procuration écrite du 12/02/2014.

Mme SHELLINA JAFFER LILANI: Propriétaire de 60.000actions d'une valeur de 15.000.000 Frw représentée par Mme KHATUN JAFFER suivant procuration écrite du 21/02/2014.

L'Assemblée Générale est déclarée régulièrement constituée pour délibérer valablement et passe à l'examen des points inscrits à l'ordre du jour suivant :

1. Rapport du Conseil d'Administration
2. Rapport de l'Auditeur externe
3. Examen et approbation des états financiers 2013
4. Affectation du résultat
5. Nomination de l'Auditeur externe pour l'exercice 2013
6. Divers

Les résolutions suivantes ont été prises :

Première Résolution : Approbation du rapport du Conseil d'Administration

L'Assemblée Générale ayant examiné le rapport annuel adopté par le Conseil d'Administration, relatif à l'exercice 2013; elle l'approuve à l'unanimité.

Deuxième résolution : Approbation du rapport de l'Auditeur externe

L'Assemblée générale ayant examiné le rapport annuel présenté par l'Auditeur externe pour l'exercice 2013, approuve à l'unanimité ledit rapport.

Troisième résolution: Examen et approbation des États financiers 2013

L'Assemblée Générale ayant examiné les états financiers pour l'exercice 2013, elle approuve à l'unanimité ces états financiers pour l'exercice clôturé au 31 décembre 2013.

Quatrième résolution: Affectation du résultat

Sur proposition du Conseil d'Administration, l'Assemblée Générale approuve l'affectation du bénéfice net avant impôts de 155.234.339 Frw comme suit :

Résultat net avant impôt		= 155.234.339
Provision fiscale	: 47.590.302	
Dividende (60%)	: 64.586.422	
Report à nouveau (40%)	: 43.057.615	
TOTAL	155.234.339	155.234.339

Cinquième Résolution: Nomination de l'Auditeur Externe

L'Assemblée Générale sur proposition du Conseil d'Administration approuve la nomination de « **RAJ & ABOO Associates Ltd, certified Public Accountants** » comme Auditeur externe pour une durée d'une année allant jusqu'à l'Assemblée Générale Ordinaire qui aura à statuer sur les comptes de l'Exercice 2014.

L'ordre du jour étant épuisé, le Président de l'Assemblée Générale lève la séance à 11h00.

Fait à Kigali, le 22 Mars 2014

Le Bureau

Président

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER
(sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. H. DHARMARAJAN
(sé)

Les actionnaires

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER
PO T.H. JAFFER (sé)

Mme SHEIDA JAFFER
(sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI

PO Khatun Jaffer (sé)

Secrétaire & Scrutateur

Mr. HARIHARAN DHARMARAJAN
(sé)

Acte Notarié n°33.995 Volume DCLXVI du 21/03/2014

L'an deux mille quatorze, le vingt deuxième jour du mois de Mars, Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci-avant, Nous a été présenté par :

- Monsieur TAJDIN HUSSAIN JAFFER
- Madame KHATUN JAFFER
- Monsieur NADIR T. JAFFER
- Madame SHEIDA JAFFER
- Madame SHELLINA JAFFER LILANI

En présence de HAKIZIMANA Juvénal et GASHAGAZA Claudien, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi. Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence desdits témoins que l'Acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi le présent Acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de KIGALI.

Les Comparants

Mr. TAJDIN HUSSAIN JAFFER
(sé)

Mme KHATUN JAFFER
(sé)

Mr. NADIR T. JAFFER

Mme SHEIDA JAFFER

PO T.H. JAFFER (sé)

(sé)

Mme SHELLINA JAFFER LILANI

Mme HASSINA JAFFER

PO K. Jaffer (sé)

PO T.H. JAFFER (sé)

Les Témoins

HAKIZIMANA Juvénal
(sé)

SEGIKWIYE Modeste
(sé)

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'acte : 2.500Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais), enregistré par Nous, **MURERWA CHRISTINE**, Notaire officiel de l'Etat Rwandais étant et résidant à KIGALI sous le numéro 33.995 Volume DCLXVI dont coût 2.500 Frw (Deux mille cinq cent francs rwandais) perçus suivant quittance n° 60384387 du 21/03/2014 délivrée par Rwanda Revenue Authority.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

Frais d'Expédition : Pour expédition authentique dont coût 4.000 Frw (Quatre mille francs rwandais) perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire
MURERWA CHRISTINE
(sé)

ASSEMBLEE GENERALE ORDINAIRE du 22 Mars 2014

LISTE DE PRESENCE DES ACTIONNAIRES

N°	Noms	Nombre d'actions	Montant en Frw	%	Signature
	Présents				
1.	Monsieur TAJDIN HUSSAIN. JAFFER	110.000	27.500.000	27.5%	(sé)
2.	Madame KHATUN JAFFER	110.000	27.500.000	27.5%	(sé)
3.	Madame SHEIDA JAFFER	60.000	15.000.000	15%	(sé)
	Représentés				
4.	Monsieur NADIR T. JAFFER	60.000	15.000.000	15%	(sé)
5.	Madame SHELLINA J. LILANI	60.000	15.000.000	15%	(sé)
	TOTAL	400.000	100.000.000	100%	

HATTON AND COOKSON LTD

PROFIT & LOSS A/C FOR THE YEAR ENDED ON DECEMBER 31, 2013

	Sch	Current Year	Previous Year
INCOME / RENTAL	1	228,838,993	204,934,540
Gross Profit		228,838,993	204,934,540
Administration & Personnel Costs	2	35,104,713	45,539,283
Other Operating Costs	3	77,786,072	54,804,217
Total Expenditure		112,890,785	100,343,500
Operating Profit / (Loss)		115,948,208	104,591,040
Other Non Operating Incomes	4	39,810,615	13,264,146
Finance Costs	5	524,484	351,370
Profit / (Loss) for the period before Tax		155,234,339	117,503,816
PROVISION FOR -			
Current Tax		47,590,302	57,627,792
PROFIT / (LOSS) AFTER TAX		107,644,037	59,876,024

HATTON AND COOKSON LTD

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT DECEMBER 31, 2013

		Current	Previous
	Sch	Year	Year
ASSETS			
<i>Non Current Assets</i>			
Property & Equipments	6	<u>130,094,679</u>	<u>147,616,657</u>
		<u>130,094,679</u>	<u>147,616,657</u>
<i>Current Assets</i>			
Trade & Other Receivables	7	18,412,344	7,366,956
Cash & Bank	8	549,021,491	448,464,254
		<u>567,433,835</u>	<u>455,831,210</u>
<i>Current Liabilities</i>			
Trade & Other Payables	9	48,209,561	30,529,398
Tax payable	10	20,386,943	5,663,564
		<u>68,596,504</u>	<u>36,192,962</u>
<i>Net Current Assets/ (Liabilities)</i>		498,837,331	419,638,248
Total Assets		<u>628,932,010</u>	<u>567,254,905</u>

EQUITY & LIABILITIES

Capital Employed

Share Capital	100,000,000
---------------	-------------

	11	100,000,000	
Capital reserves	12	42,736,000	42,736,000
Retained Earnings	13	486,196,010	424,518,905
Shareholders' Funds		<u>628,932,010</u>	<u>567,254,905</u>
<i>Non Current Liabilities</i>			
<i>Total Non Current Liabilities</i>		-	-
Total Equity & Liabilities		<u><u>628,932,010</u></u>	<u><u>567,254,905</u></u>

Confirmation letter of filing annual return

The Office of the Registrar General hereby confirms receipt of the annual return submission of the following company:

Company code: 100013518

Company name HATTON AND COOKSON LTD

Company Address

Country: RWANDA
Province: Umujyi wa Kigali
District : Nyarugenge
Sector: Nyarugenge
Cell: Kiyovu
Phone number: 252576472
P.O Box: 86 KIGALI

Filing Particulars

Filing date: 04/04/2014
Filing year from: 01/01/2013
Financial year to: 31/12/2013

Attachments:

1. Audit report
2. Financial Statement

(sé)
KAYONGA Louise
Registrar General

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO EWA NTAHONKIRIYE ANASTASE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NTAHONKIRIYE Anastase** ubwarizwa muri Rwanda Military Hospital, Medical Battalion i Kanombe i Kigali, akaba atuye Kabeza mu Kagari ka Rubona, Umurenge wa Nyamyumba, Akarere ka Rubavu, yasabye guhindura izina bwite rye **NTAHONKIRIYE** rigasimbuzwa irya **IWACUHEZA** mu irangamimerere ye. Impamvu atanga ngo ni uko izina Ntahonkiriye rimuteza intambara yo mu mutima yo kumva ko nta muntu n'umwe umwifuriza icyiza no kumva ritamutera ubutwari bwo gukora akazi ke ka gisirikare anezererwe kandi agahora yumva ko ababyeyi be bamwise nabi.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUGISHA JaCQUES RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUGISHA Jacques** uba mu gihugu cya Suede, utuye mu Murenge wa Kimihurura, Akarere ka Gasabo, Umujyi wa Kigali, yasabye gukura amazina ya **MUGISHA Jacques** mu irangamimerere ye agasumbuzwa aya **RUKUNDO Richard**.

Impamvu atanga ni uko yagiye mu mahanga gushaka imibereho yagerayo akiha amazina ya **RUKUNDO Richard** kugira ngo bimworohere kubayo akanayakoresha, akaba asaba ko amazina ya **MUGISHA Jacques** yasimbuzwa aya **RUKUNDO Richard** kugira ngo agire amazina asa haba mu Rwanda cyangwa mu gihugu arimo.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA MUTONI ISMAIL RUSABA
GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **MUTONI Ismail** ubarizwa mu Mudugudu w'Umurimo, Akagali ka Biryogo, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge yasabye guhindura izina bwite rye **MUTONI** rigasimbuzwa irya **BIZIMUNGU** mu irangamimerere ye.

Impamvu atanga ni ukugira ngo urujijo rushire mu bantu kubera ko kenshi abumvise izina **MUTONI** bamwitiranya n'abagore kandi bikaba bimaze kumubaho ku buryo bugaragara.

**INGINGO Z'INGENZI Z'URWANDIKO RWA NGENDABANYIKA ANTHERE
RUSABA GUHINDURA AMAZINA**

Uwitwa **NGENDABANYIKA Anthere** ubarizwa i Murambi mu Kagari ka Shara, Umurenge wa Kagano, Akarere ka Nyamasheke, yasabye guhindura amazina ye agasimbuzwa aya **NSHUTI Anthere William** mu irangamimerere ye. Impamvu atanga ngo ni uko amazina **NGENDABANYIKA Anthere** atagendanye n'igihe tugezemo.